

Albanische Forschungen 38

Joachim Matzinger

Die sekundären nominalen Wortbildungsmuster
im Altalbanischen bei Gjon Buzuku

Ein Beitrag zur altalbanischen Lexikographie

Harrassowitz Verlag

Albanische Forschungen

Begründet von
Georg Stadtmüller

Für das Albanien-Institut
herausgegeben von
Peter Bartl

unter Mitwirkung von
Bardhyl Demiraj, Titos Jochalas und
Oliver Jens Schmitt

Band 38

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Joachim Matzinger

Die sekundären nominalen Wortbildungsmuster
im Altalbanischen bei Gjon Buzuku

Ein Beitrag zur altalbanischen Lexikographie

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung der Martin Camaj Gesellschaft e.V.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 0568-8957
ISBN 978-3-447-10575-0
e-ISBN PDF 978-3-447-19504-1

Inhalt

Vorwort und Danksagung.....	11
Abkürzungen und Symbole	15
A Einleitung.....	19
1 Allgemeine Vorbemerkungen.....	19
2 Zur Wiedergabe originaler altalbanischer Zitate aus Buzuku	28
B Das Altalbanische und das Seelsorgehandbuch des Buzuku	35
1 Zur albanischen Sprache und ihrer Geschichte	35
2 Zum Seelsorgehandbuch.....	40
3 Die ausgewerteten altalbanischen literarischen Dokumente	41
C Turzismen im Seelsorgehandbuch	45
1 Einleitung.....	45
2 Übersicht zu den Turzismen	48
3 Belege der Turzismen	55
4 Türkische Wortbildungsmuster	61
5 Pluralbildungen der Turzismen.....	72
D Lexikon und Wortbildungsprinzipien des Altalbanischen	75
E Zur Definition und Darstellung des altalbanischen Materials	85
F Die Wortbildungsmuster des sekundären nominalen Lexikons bei Buzuku.....	93
1 Nomenbildung: Deverbale Substantive	93
1.1 Reine Nominalisierungen (Nomina actionis, Nomina rei actae)	93
(1) <i>-átë</i>	97
(2) <i>-és</i>	102
(3) <i>-ésë</i>	106
(4) <i>'-ë</i>	111
(5) <i>-í</i>	119
(6) <i>-ím</i>	126
(7) <i>-ímë</i>	134
(8) <i>'-më</i>	137
(9) <i>-týrë</i>	141
1.1.1 Nominalisierungen im Altalbanischen.....	145
1.2 Die Referenten sind Agens eines Geschehens (Nomina agentis)	155
(1) <i>'-ës</i>	156
1.2.1 Deverbale Nomina agentis im Altalbanischen	168
2 Nomenbildung: Deadjektivische Substantive.....	171
2.1 Reine Nominalisierungen (Adjektivabstrakta)	171

(1) <i>-ësinë</i>	172
(2) <i>-ĩ, -ëní, -ësí</i>	175
(3) <i>-ícë</i>	179
(4) <i>-ĩ</i>	181
2.1.1 Adjektivabstrakta im Altalbanischen.....	182
3 Nomenbildung: Desubstantivische Substantive.....	185
3.1 Die Personen stehen in einer Relation zum Grundwort (Nomina agentis). 185	
(1) <i>'-ës</i>	185
(2) <i>-tãr</i>	189
(3) <i>-tũor</i>	195
3.1.1 Denominale Nomina agentis im Altalbanischen.....	201
3.2 Die Referenten sind Orte, die durch die im Grundwort bezeichnete Sache typischerweise charakterisiert sind (Nomina loci).....	205
(1) <i>-ëshë</i>	205
3.2.1 Nomina loci im Altalbanischen.....	210
3.3 Modifikation von Nominalkonzepten: Kollektiva und Nominalabstrakta 211	
(1) <i>-ĩ, -ëní</i>	211
Exkurs: <i>malësí</i> und das altalbanische Muster für Kollektiva auf <i>-ësí</i>	221
(2) <i>-ĩ</i>	223
3.3.1 Kollektiva und Nominalabstrakta im Altalbanischen.....	226
3.4 Modifikation von Nominalkonzepten: Referenten sind weiblich (Motionsfeminina).....	229
(1) <i>-ëshë</i>	229
(2) <i>-ícë</i>	231
(3) <i>-injë</i>	233
3.4.1 Motionsfeminina im Altalbanischen.....	235
3.5 Modifikation von Nominalkonzepten: Referenten sind männlich (Motionsmaskulina).....	237
(1) <i>-án</i>	237
3.6 Modifikation von Nominalkonzepten: Referenten sind Verkleinerungen (Diminutiva).....	241
(1) <i>-ác</i>	241
(2) <i>-át</i>	243
(3) <i>'-cël' -së</i>	245
(4) <i>'-th</i>	247
(5) <i>'-zë</i>	251
3.6.1 Diminutiva im Altalbanischen.....	258
4 Nomenbildung: Wortnegation und privative Relationen.....	261
4.1 Wortnegation.....	262
(1) <i>pã-</i> '.....	262
4.2 Privative Relationen.....	265
(1) <i>(i) pã-</i> '.....	265
4.3 Wortnegation und privative Relationen im Altalbanischen.....	279

5 Nomenbildung: Nominale Komposition.....	283
5.1 Kopulativkomposita.....	286
5.2 Determinativkomposita.....	291
5.3 Possessivkomposita.....	299
5.4 Verbale Rektionskomposita.....	307
5.5 Präpositionale Rektionskomposita.....	313
5.6 Iterativkomposita.....	314
5.7 Nominale Komposition im Altalbanischen.....	316
6 Nomenbildung: Adjektivbildung.....	327
6.1 Vorbemerkungen zur Adjektivbildung im Altalbanischen.....	327
6.1.1 Ableitung mit Suffixen.....	328
(1) <i>-ār</i>	328
(2) $\pm(i)$ <i>'-as</i>	332
(3) (i) <i>'-ënë</i>	336
(4) (i) <i>'-ërë</i>	341
(5) <i>'-ës</i>	342
(6) (i) <i>'-më</i>	342
(7) (i) <i>'-shim</i>	346
(8) (i) <i>'-shkë</i>	363
(9) <i>-tār</i>	364
(10) (i) <i>'-të</i>	367
(11) <i>-túor</i>	372
(12) <i>-úor</i>	372
6.1.2 Ableitung mit Präfixen.....	377
(1) (i) <i>pā-'</i>	377
(2) (i) <i>për-'</i>	377
6.2 Adjektivbildung im Altalbanischen.....	382
G Sekundäre nominale Wortbildung des Altalbanischen:	
Ein zusammenfassender Überblick.....	387
1 Erbe und Entlehnung bei den altalbanischen Affixen.....	387
2 Aktivität der altalbanischen Wortbildungsmuster.....	389
3 Semantische Inhalte und ihr formaler Ausdruck.....	392
H Belegsammlung.....	395
1 Deverbale Nominalisierungen.....	397
1.1 <i>-átë</i>	397
1.2 <i>-ës</i>	401
1.3 <i>-ësë</i>	402
1.4 <i>'-ë</i>	409
1.5 <i>-í</i>	419
1.6 <i>-ím</i>	422
1.7 <i>-ímë</i>	429
1.8 <i>'-më</i>	430

1.9 - <i>týrë</i>	436
2 Deverbale Nomina agentis	443
2.1 '- <i>ës</i> (- <i>ās</i> , - <i>úos</i>)	443
3 Adjektivabstrakta	450
3.1 - <i>ësinë</i>	450
3.2 - <i>í</i>	450
3.3 - <i>icë</i>	454
3.4 - <i>tí</i>	458
4 Denominale Nomina agentis	460
4.1 '- <i>ës</i>	460
4.2 - <i>tār</i>	462
4.3 - <i>túor</i>	465
5 Denominale Nomina loci	477
5.1 - <i>éshhtë</i>	477
6 Nominalabstrakta und Kollektiva	478
6.1 - <i>í</i> , - <i>ëní</i>	478
6.2 - <i>ësí</i>	490
6.3 - <i>tí</i>	490
7 Motionsfeminina	491
7.1 - <i>éshë</i>	491
7.2 - <i>icë</i>	491
7.3 - <i>injë</i>	491
8 Motionsmaskulina	492
8.1 - <i>án</i>	492
9 Diminutiva	493
9.1 - <i>ác</i>	493
9.2 - <i>át</i>	493
9.3 '- <i>cël'</i> - <i>së</i>	493
9.4 '- <i>th</i>	493
9.5 '- <i>zë</i>	494
10 Privative Relationen	496
10.1 (<i>i</i>) <i>pā</i> -	496
11 Nominalkomposita	509
11.1 Kopulativkomposita	509
11.2 Determinativkomposita	510
11.3 Possessivkomposita	513
11.4 Verbale Rektionskomposita	518
11.5 Iterativkomposita	520
12 Adjektive	521
12.1 Präfixbildungen	521
12.2 Suffixbildungen	521
12.2.1 - <i>ār</i>	521
12.2.2 (<i>±i</i>) '- <i>as</i>	523

12.2.3 (i) '- <i>ënë</i>	523
12.2.4 (i) '- <i>ërë</i>	527
12.2.5 '- <i>ës</i>	527
12.2.6 (i) '- <i>m(ë)</i>	527
12.2.7 (i) '- <i>shim</i>	533
12.2.8 (i) '- <i>shkë</i>	541
12.2.9 - <i>tār</i>	541
12.2.10 (i) '- <i>të</i>	542
12.2.11 - <i>túor</i>	543
12.2.12 - <i>úor</i>	543
I Nachwort.....	545
J Bibliographie.....	549
K Verzeichnis der besprochenen altalbanischen Textstellen.....	571
L Wortindizes.....	577
1 Albanisch.....	577
2 Andere idg. Sprachen.....	589
3 Türkisch.....	593

Vorwort

Die hier vorgelegte Untersuchung zu den sekundären nominalen Wortbildungsmustern im Seelsorgehandbuch des altalbanischen Autors Gjon Buzuku von 1555 ist das Ergebnis des vom FWF Der Wissenschaftsfonds im Zeitraum vom 1. September 2012 bis 31. August 2015 finanzierten, in selbständigem Arbeitsverhältnis durchgeführten Projektes P 25048-G23 “Die sekundären nominalen Wortbildungsmuster im Altalbanischen”, wobei diese Förderung es mir ermöglicht hat, schon zuvor rudimentär vorhandene unsystematische Einzeluntersuchungen nicht nur endlich konzise zusammenzuführen, sondern diese auch umfassend zu erweitern.

Die Notwendigkeit einer Untersuchung der altalbanischen sekundären nominalen Wortbildung, bzw. der bei der Wortbildung verwendeten Wortbildungsmuster bedarf an sich keiner weiteren Begründung, da sie ein dringendes Desiderat darstellt und zwar nicht nur innerhalb der Albanologie, sondern auch im Rahmen historischer und synchroner Sprachwissenschaft. Informationen zu nominalen Wortbildungsmustern des Albanischen lagen bisher, verglichen mit der Darstellung synchroner Wortbildung in anderen Sprachen, nur in Ansätzen für die moderne, d.h. neualbanische Sprache vor, für das Altalbanische dagegen waren entsprechende (kompakte) Informationen bisher nicht verfügbar, wobei an dieser Stelle sofort darauf hingewiesen werden muss, dass die von Ragip Mulaku 1998 in Prishtina publizierte Monographie *Parashtesat e prapashtesat e gjuhës shqipe në shkrime të vjetra (shek. XV-XVIII)* zur Wortbildung im Altalbanischen, ganz abgesehen davon, dass sie nicht um Vollständigkeit bemüht war, mit vielen Ungenauigkeiten, ja Fehlern befrachtet ist, dass sie in keiner Hinsicht den Anforderungen einer modernen und zuverlässigen Informationsquelle entspricht.

Das Ziel der vorliegenden Darstellung ist daher, den eben genannten Mangel einer Präsentation der sekundären nominalen Wortbildungsmuster des Altalbanischen zu beheben. Die Basis hierfür bildet das umfangreiche Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku von 1555, das älteste literarische Denkmal des Albanischen, geschrieben in der gegischen Varietät, traditionell auch als Missale bezeichnet. Die in diesem Denkmal dokumentierten sekundären nominalen Wortbildungsmuster und deren jeweilige Belege wurden vollständig erfasst und im Hinblick auf ihre Semantik, Morphologie und Aktivität beschrieben. Ein zusätzlicher Aspekt, der eine besondere Behandlung erfahren hat, betrifft die diachrone Vorgeschichte der bei der altalbanischen nominalen Wortbildung verwendeten Affixe, bei denen es sich fast ausschließlich um Suffixe handelt, woneben noch die nominale Komposition tritt, die in dieser Darstellung gleichfalls sehr ausführlich behandelt wird. Es hat sich im Verlauf der Arbeit an den altalbanischen Wortbildungsmustern als unabdingbar herausgestellt, der primär synchron orientierten Darstellung, unbedingt eine diachrone Komponente hinzuzufügen, und zwar in gewis-

sen Fällen viel umfassender, als es zunächst angedacht war. Jedoch, die Notwendigkeit auch die diachron-etymologischen Hintergründe der Wortbildungsmuster zu analysieren, ergab sich aus der unabwendbaren Erkenntnis, dass gegebene Stellungnahmen zur Diachronie der albanischen Affixe, die an den modernen, neualbanischen Daten ausgearbeitet wurden, so nützlich sie in gewissen Belangen auch sein mögen, sich auf Grund einer weitgehenden Ausblendung altalbanischer Gegebenheiten doch in gewissen Fällen als ungenau, bisweilen fehlerhaft erwiesen haben. Auch ist zu bedenken, dass vorhandene Literatur zur altalbanischen Wortbildung oft schon so alt ist, dass Erkenntnisse der modernen historischen und synchronen Sprachwissenschaft darin nicht erfasst sind. Von Gjon Buzukus Seelsorgehandbuch ausgehend wurden schließlich die entsprechenden Wortbildungsmuster in anderen altalbanischen Dokumenten ermittelt, was in erster Linie für die Frage nach der Aktivität der jeweiligen Wortbildungsmuster im Altalbanischen von entscheidender Bedeutung ist. Das Resultat ist letztlich eine Gesamtchau bestimmter altalbanischer sekundärer nominaler Wortbildungsmuster vom 16. bis zum 18. Jahrhundert unter Bezug auch auf die Verhältnisse im modernen Albanischen. Dass am Ende nicht alle Wortbildungsmuster aller altalbanischen Dokumente erfasst werden konnten, ist ein Umstand, den den Autor selbst am meisten bedauert, doch war ein derartiges Unterfangen im vorgegebenen Förderungszeitraum von drei Jahren einfach nicht realisierbar. Dass die nunmehr vorgelegte Darstellung schließlich doch ein relativ breites Spektrum der altalbanischen sekundären nominalen Wortbildung zu vermitteln vermag, hat schließlich den Anlass dazu gegeben, sie mit dem Untertitel 'Ein Beitrag zur altalbanischen Lexikographie' zu versehen, denn als ein solcher Beitrag soll sie verstanden werden, als erster Schritt, einen großen Teil des altalbanischen nominalen Lexikons auf fundierter philologischer Basis zu erfassen (siehe dazu auch im Nachwort).

Die Herangehensweise an den gewählten Untersuchungsgegenstand war aus diesem Grund ganz 'klassisch' philologisch. Die altalbanischen Dokumente wurden gelesen und die einzelnen Wortbildungsmuster und ihre Bildungen im jeweiligen Kontext bestimmt. Dass eine derartige philologische Arbeit mit den altalbanischen Dokumenten inzwischen relativ einfach durchführbar ist, ist dem Umstand zu verdanken, dass für manche altalbanische Dokumente praktische elektronische Versionen zur Verfügung stehen, für andere auch diplomatische Ausgaben mit Wortkonkordanzen. Diese Bequemlichkeit entband jedoch und entbindet auch in Zukunft nicht von der heute bisweilen gerne missachteten selbständigen philologischen Arbeit an alten Dokumenten, was letztlich einen Großteil der in diese Arbeit investierten Zeit ausgemacht hat, da weder elektronische Dateien noch Wortkonkordanzen immer frei von Fehlern und Mängeln sind, so dass nur eigenes Lesen und Überprüfen Gewissheit bringen kann.

Für die Darstellung der altalbanischen sekundären nominalen Wortbildungsmuster wurde auf das bewährte, theorieneutrale Modell von W. MOTSCH zurückgegriffen, das für das Neuhochdeutsche entwickelt wurde. Mit diesem Beschreibungsmodell konnte in BALLE 2008 und MATZINGER 2008 schon die nominale Wortbildung einiger älterer indogermanischer Sprachen allgemein zugänglich dargestellt werden. Die Entschei-

derung, auch die sekundäre nominale Wortbildung des Altalbanischen nach dem erprobten Muster theorieneutral und philologisch basiert darzustellen, wurde ganz bewusst getroffen. Mit dem Versuch, das altalbanische Material in eine tagesaktuelle Wortbildungstheorie zu pressen, wäre letztlich niemandem geholfen gewesen, zumal gerade an den philologischen Grundlagen des Altalbanischen ohnehin noch viel Elementares aufzuarbeiten ist.

An dieser Stelle bleibt schließlich noch die angenehme Pflicht der Danksagung. Zuerst an den FWF, der erfreulicherweise und so ganz entschieden gegen den Mainstream ein solches philologisch-sprachwissenschaftliches Projekt zugelassen und finanziell gefördert hat, das bisweilen gerne mal als altmodisch und wenig innovativ gescholten wird, wobei von manchen Kritikern übersehen wird, dass auch im Bereich der Geisteswissenschaften (immer noch) notwendige Grundlagenforschung geleistet wird. Mein aufrichtiger Dank gilt weiter folgenden in alphabetischer Reihung genannten Personen, die mich bei meiner Arbeit unterstützt und mir in verschiedener Weise geholfen haben: Bardhyl Demiraj (München), Monica Genesin (Lecce) und Stefan Schumacher (Wien). Dass die endgültige Verantwortung sowohl für den Inhalt dieser Darstellung als auch für alle darin enthaltenen Fehler und Ungenauigkeiten exklusiv beim Autor liegt, versteht sich dabei natürlich von selbst. Weitere Dankesworte ergehen hiermit an Peter Bartl (Pullach), der diese Arbeit in die von ihm herausgegebene Reihe Albanische Forschungen aufgenommen und vor so manchem peinlichen Tippfehler gerettet hat, an das Verlagshaus Harrassowitz, das in gewohnt professioneller Weise mein Manuskript in seine Buchform gegossen hat sowie von ganzem Herzen an die Martin-Camaj-Gesellschaft e.V. (Lenggries) und ihre Ehrenvorsitzende Frau Dr. Erika Camaj, die den Druck dieses Buches mit überaus großzügigem finanziellen Zuschuss gefördert hat.

Wien/Lecce, den 29. Februar 2016

Joachim Matzinger

This book is dedicated to the Belcher family. *All riiiiight!*

Bob's Burgers, 2014

A "no" is just a "yes" upside down.

('Best Burger', season 5, episode 5)

I feel like I could read a book.

('Tina, Tailor, Soldier, Spy', season 5, episode 7)

People never stop making you read books, ... It's a sick world!

('L'il Hard Dad', season 5, episode 14)

Abkürzungen und Symbole

Allgemeine Abkürzungen

Von wenigen Ausnahmen abgesehen sind die deutschen Bezeichnungen von Sprachen lediglich um die Silbe -isch abgekürzt (daher alban. = albanisch, usw.).

a.a.O.	am angegebenen Ort	frz.	französisch
Abl.	Ablativ	Gen.	Genetiv
Adj.	Adjektiv	GjShM	Gjella e Shën Mëris Virgjër
ahd.	althochdeutsch	HG	Hinterglied
ai.	altindisch	id.	dasselbe
Akk.	Akkusativ	idg.	indogermanisch
–akt	WMB nicht aktiv	Ind.	Indikativ
+akt	WBM aktiv	–indiv	nicht individualisierbar
~akt	WBM schwach aktiv	+indiv	individualisierbar
Aor.	Aorist	Inf.	Infinitiv
Buz.	Buzuku	Indef.	indefinit
bzw.	beziehungsweise	jaw.	jungawestisch
ca.	circa	Jh.	Jahrhundert
CP	Cuneus Prophetarum	KA	Kuvendi i Arbënit
Dat.	Dativ	Konj.	Konjunktiv
DC	Dottrina Christiana	lat.	lateinisch
def.	definit	Lok.	Lokativ
d.h.	das heißt	LW	Lehnwort
DIA	Dittionario Italiano-Albanese (da Lecce)	m.	maskulin
DIAA	Dizionario Italiano-Albanese (Anonym)	n.	neutral
DLE	Dictionarium Latino-Epiroticum	NAg.	Nomen agentis
dt.	deutsch	NAct.	Nomen actionis
–erb	nicht ererbt	n.Chr.	nach Christus
+erb	ererb	NInstr.	Nomen instrumenti
f.	feminin	Nom.	Nominativ
Fol.	Folium	ON	Ortsname
		OP	Officium Parvum BMV
		PF	Phonologische Form
		Pl.	Plural

PN	Personenname	Subst.	Substantiv
Pron.	Pronomen	s.v.	sub voce
Ptzip.	Partizip	u.a.	und andere(s)
RR	Rituale Romanum	u.a.m.	und andere(s) mehr
S.	Seite	usw.	und so weiter
sc.	scilicet	v. Chr.	vor Christus
SC	Speculum Confessionis	Verf.	Verfasser
Sg.	Singular	VG	Vorderglied
SM	Semantisches Muster	vgl.	vergleiche
sog.	sogenannt	WBM	Wortbildungsmuster
Sp.	Spalte	z.B.	zum Beispiel

Abkürzungen biblischer Bücher nach den Loccumer Richtlinien

Am.	Amos	Kor.	Korintherbrief
Apg.	Apostelgeschichte	Lev.	Levitikus
Bar.	Baruch	Lk.	Lukas
Dan.	Daniel	Makk.	Makkabäer
Dtn.	Deuteronomium	Mal.	Maleachi
Eph.	Epheserbrief	Mk.	Markus
Est.	Ester	Mt.	Matthäus
Ex.	Exodus	Neh.	Nehemias
Ez.	Ezechiel	Num.	Numeri
Gal.	Galaterbrief	Offb.	Offenbarung
Gen.	Genesis	Petr.	Petrusbrief
Hebr.	Hebräerbrief	Phil.	Philippenerbrief
Hld.	Hohelied	Ps.	Psalmen
Hos.	Hosea	Röm.	Römerbrief
Jak.	Jakobusbrief	Sach.	Sacharja
Jer.	Jeremia	Sir.	Sirach
Jes.	Jesaja	Spr.	Sprichwörter
Joh.	Johannes	Thess.	Thessalonicherbrief
1 Joh.	1. Johannesbrief	Tim.	Timotheusbrief
Kön.	Könige	Weish.	Weisheit
Kol.	Kolosserbrief		

Symbole

>	wird lautgesetzlich zu
<	ist lautgesetzlich entstanden aus
→	wird entlehnt zu
←	ist entlehnt aus
⇒	(1) wird umgebildet zu; (2) wird abgeleitet zu
⇐	(1) ist umgebildet aus; (2) ist abgeleitet aus
≠	ist nicht, entspricht nicht
#	Wortgrenze
//	Morphemgrenze
°	Platzhalter für beliebig viel Text (in der Transkription)
< >	Orthographische Schreibweise
[]	(1) Phonetische Schreibweise; (2) inhaltliche Ergänzungen
//	Phonologische Schreibweise
{ }	Ergänzungen im altalban. Text von Buzuku
C	Beliebiger Konsonant
C ⁿ	Beliebige Konsonanten
V	Beliebiger Vokal
Ṽ	Kurzvokal
̄V	Langvokal
̂V	Kurzer Nasalvokal
̃V	Langer Nasalvokal

A Einleitung

A.1 Allgemeine Vorbemerkungen

In der hier vorgelegten Untersuchung zum Bereich der nominalen Wortbildung des Altalbanischen am Beispiel der altgegischen Varietät des Seelsorgehandbuchs¹ (traditionell “Missale” genannt; alban. *Meshari*) des katholischen Priesters Gjon Buzuku aus dem Jahr 1555 steht nicht das ‘Lexikon’ als starres Inventar autonomer lexikalischer Einheiten (d.h. als eine Gesamtmenge der Lexeme und wortbildungsrelevanter Grammeme) im Zentrum, sondern vielmehr das *Regelwerk*,² das neue, explizit bzw. overt abgeleitete Lexikoneinheiten erzeugt.³ Diese Untersuchung setzt ihren Schwerpunkt jedoch nicht nur auf die formale Seite einzelner Lexeme oder Suffixe, sondern gerade auch auf die inhaltliche, semantische Seite⁴ sowie die unterschiedlichen Derivationsprozesse, die in der Folge als *Wortbildungsmuster* bezeichnet werden.⁵ Eine so gestaltete, auf das Regelwerk der expliziten (bzw. overt) Derivation – im Alba-

-
- 1 Zur Begründung dieser Benennung siehe Abschnitt B.2 Zum Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku.
 - 2 Der Terminus *Regelwerk* bezeichnet den Vorgang, bei dem aus der Kombination eines semantischen Inhaltes mit einer – von Fällen mit sog. “Nullableitung” abgesehen – durch die Phonologie und Morphologie vorgegebenen Affixform nach festgelegten Kombinationsregeln ein neuer semantischer Inhalt oder eine Modifikation eines zu Grunde liegenden Konzeptes resultiert. Das derart definierte *Regelwerk* ist das von einem Sprecher beim Spracherwerb erlernte sprachliche Instrument, das zu seiner Verfügung steht, um damit sein Lexikon zu erweitern. Zunächst beim Spracherwerb und dann im alltäglichen Diskurs erlernt ein Sprecher sodann mit Hilfe des Korrektivs der Sprechergemeinschaft, welche der von ihm generierten Ableitungen als musterkonform durch Übernahme von seinen Gesprächspartnern allgemeine Akzeptanz erfahren – in diesem Fall decken sich seine Bildungen mit bereits existierenden und im Diskurs gebräuchlichen Bildungen – und welche nicht. Mit Hilfe dieses erlernten *Regelwerks* können durch den Sprecher aber auch Neuschöpfungen (sog. Neologismen) kreiert werden, die in der Folge akzeptiert und übernommen werden, wenn die Sprechergemeinschaft Bedarf für solche Bildungen empfindet. Die von der Sprechergemeinschaft dagegen als (phonologisch, morphologisch, semantisch, stilistisch, usw.) inakzeptabel empfundenen Schöpfungen (auch Augenblicksbildungen genannt) verschwinden in der Regel. Sie können allerdings in Niederschriften in einem (üblicherweise auch streng) begrenzten Kontext als sog. Hapax legomena oder im Rahmen poetischer Lizenzen bisweilen überleben.
 - 3 Von den beiden prinzipiellen Möglichkeiten Wortbildung zu beschreiben, nämlich unter einem historisch-genetischen und andererseits unter synchron-funktionalem Gesichtspunkt, steht somit die letztgenannte Herangehensweise hier im Schwerpunkt.
 - 4 D. h. die einzelnen semantischen Kategorien.
 - 5 Ein *Wortbildungsmuster* ist nach der Definition von MOTSCH 2004: 15 ein “*semantisches Muster zusammen mit einer speziellen phonologisch-morphologischen Realisierung*”.

nischen⁶ erfolgen nominale wie auch verbale Derivationsprozesse in der Hauptsache mit den Mitteln der Affigierung und der Komposition⁷ – zentrierte Gesamtschau der aktiven (d.h. produktiven) und inaktiven (d.h. unproduktiven)⁸ Wortbildungsmuster unter Gegenüberstellung isofunktionaler Muster wie auch im Hinblick auf eine mögliche Polyfunktionalität der einzelnen Derivationsmittel gewährt einen Einblick in den ohne Zweifel dynamischsten Bereich⁹ der Sprache und in die Mechanismen, die den Sprechern zur Verfügung stehen, um damit neue Lexikoneinheiten zu erzeugen. Die Ergebnisse dieser Untersuchung zeigen weiterführend, wie bestimmte lexikalische Prozesse¹⁰ verlaufen und wie durch diese Prozesse das Lexikon einer gegebenen Sprache nicht nur gestaltet, sondern vielmehr auch umgestaltet wird. Aus dieser Darstellung gewonnene Erkenntnisse sind damit nicht nur von Interesse für einen Blick auf die interne Entwicklung des alban. Lexikons¹¹ von der vorliterarischen Erstüberlieferung im 15. bzw. der Mitte des 16. Jahrhunderts nach Chr. einsetzenden literarischen Dokumentation bis zur Gegenwart, sondern auch für Vergleiche mit den Wortbildungsstrategien und Wortbildungsmustern anderer idg. Sprachen – im besonderen für die anderen Sprachen Südosteuropas – und darüber hinaus natürlich auch anderer, nichtindogermanischer Sprachen in einer weitergehenden typologisch ausgerichteten Gegenüberstellung.

6 Im Folgenden bezeichnet der generische Terminus *Albanisch* die Sprache in ihrer Gesamtheit vom Altalbanischen bis zum Neualbanischen; wird nur auf das Altalbanische bzw. dessen dialektale Varietäten Altgegisch oder Alttoskisch Bezug genommen, bzw. wird das moderne Albanische besprochen, so wird dies jeweils explizit vermerkt.

7 Die Ableitungsmechanismen des Albanischen sind typologisch im Einklang mit den Verhältnissen der urindogermanischen Grundsprache, jedenfalls in ihrer späteren Phase, sowie den meisten (alt)indogermanischen Sprachen, für die die explizite Derivation mit Hilfe von Affigierung und Komposition sprachtypisch ist (siehe hierzu Beschreibungen bei MEIER-BRÜGGER 2010: 416-436, CLACKSON 2007: 187-215 und FORTSON 2009: 119-126). Für chronologisch weiter zurückliegende Stufen der urindogerman. Grundsprache wird auch mit impliziten Wortbildungsmechanismen gerechnet, die mit spezifischen Ablaut- und Akzentphänomenen gekoppelt sind und die man als interne Derivation bezeichnet (siehe u.a. WIDMER 2004, CLACKSON 2007: 190-191 und FORTSON 2009: 122-123). Für das Albanische spielen solche (oft nur höchst hypothetische bzw. meist auch nur theoretisch postulierte) Mechanismen keine Rolle.

8 Zu den Begriffen Aktivität und Inaktivität siehe hier im Abschnitt A in Fußnote 36.

9 Auf einer Dynamitätsskala steht das Lexikon als dynamischster Bereich aller sprachrelevanten Phänomene an der Spitze. Das Lexikon ist durch seine Konzeption instabil und somit offen für eine Vielzahl von Veränderungen.

10 Das betrifft Prozesse wie den Verlust von Lexemen, ihre Neuschöpfung, aber auch die Entlehnung von Lexemen, denn die Entlehnung fremden lexikalischen Wortguts kann als Sonderfall der Wortbildung angesehen werden: das Lexikon einer Sprache wird durch die Zuführung von Fremdlexemen erweitert und zugleich verändert. Ein maximaler Fremdeinfluss liegt dann vor, wenn nicht nur einzelne, sozusagen fertige Wortbildungsprodukte einer Gebersprache entlehnt werden, sondern auch deren Wortbildungsmuster, wie es im Albanischen mehrfach erfolgt ist.

11 Zum Stand der albanischen Lexikographie siehe HETZER 1991 und FIEDLER 2011. Speziell zur Kompilation bilingualer Wörterbücher des Albanischen bis Ende der 80er Jahre siehe LLOSHI 1990.

Dass dieser Untersuchung die altgegische Varietät des Altalbanischen des Autors Gjon Buzuku aus dem Seelsorgehandbuch von 1555 zu Grunde gelegt wurde, bedarf im Grunde keiner weiteren Begründung, denn bei diesem Sprachdenkmal handelt es sich um das soweit bekannt älteste literarische Denkmal¹² der albanischen Sprache. Das Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku ist zudem mit seinem Textumfang von 188 erhaltenen Folioseiten ein ausgesprochen umfangreiches Korpus und bietet daher eine ausreichende Materialbasis zur Untersuchung nominaler¹³ Wortbildungsmuster.

Die Untersuchung des ältesten albanischen (altgegischen) literarischen Denkmals schließt nicht nur eine Lücke für einen bestimmten Teilbereich der alban. Sprachgeschichte,¹⁴ sondern eröffnet auch die Möglichkeit, nominale alban. Wortbildungsmuster von ihrer ersten literarisch dokumentierten Bezeugung bis hin zur Gegenwart in prospektiver Weise zu verfolgen und auf diese Weise auch Tendenzen der alban. nominalen Wortbildung zu erkennen. Die Ergebnisse, die aus der Untersuchung nominaler altalbanischer Wortbildungsmuster in der altgegischen Varietät des Gjon Buzuku hervorgehen,¹⁵ können dann mit entsprechenden Ergänzungen¹⁶ als repräsentativ für die gesamte altalbanische nominale Wortbildung gelten.

Ein weiterer Grund, gerade einen altalbanischen Text heranzuziehen, ergibt sich auch aus dem Umstand, dass das Altalbanische nicht nur innerhalb der Forschungsrichtung der Albanologie,¹⁷ sondern auch in der synchronen und besonders auch in der historisch-vergleichenden (d.h. indogermanischen) Sprachwissenschaft eine weitgehend vernachlässigte Sprachform darstellt, und das, obwohl das Albanische als sein einziger Vertreter ja einen eigenen Sprachzweig der großen idg. Sprachfamilie bildet (ähnlich dem Griechischen und Armenischen). Die Ausblendung des Albanischen, respek-

12 Gelegentlich kolportierte Neufunde noch älterer literarischer Denkmäler des Albanischen sind mit der größtmöglichen Skepsis zu betrachten (siehe dazu MATZINGER 2006: 264).

13 Natürlich auch verbaler Wortbildungskategorien, siehe dazu VGjB.

14 Einen ersten Versuch, die nominale Wortbildung der altalbanischen Autoren zu erfassen, stellt die Monographie von MULAKU 1998 dar, jedoch weist diese Arbeit so viele Fehlbeurteilungen und Mängel auf, dass sie nur mit der allergrößten Reserve zu benutzen ist. Verschiedene andere Untersuchungen zu einzelnen Suffixen und Wortbildungsmustern werden an jeweils entsprechender Stelle genannt. Den allgemeinen Themenkomplex der Lexikologie beschreibt auf der Basis des Neualbanischen schließlich THOMA 1999.

15 Die vorliegende Untersuchung greift den bei Gjon Buzuku festgehaltenen synchronen altalbanischen Sprachzustand heraus und ist daher auch eine Momentaufnahme altalbanischer Sprache in der (nordwest)gegischen Varietät (dieses Autors) in der Mitte des 16. Jahrhunderts.

16 Siehe dazu das Kapitel D Lexikon und Wortbildungsprinzipien des Altalbanischen.

17 In der Albanologie werden die altalbanischen Denkmäler vielfach ausgeblendet, ganz so als ob sie nicht existierten. Der Umstand, dass die Albanologie zumeist nur die neualban. Standardsprache bzw. die modernen albanischen Dialekte als Untersuchungsgrundlage heranzieht, hat manchmal zu inkorrekten Bewertungen sprachlicher Daten des Albanischen geführt. Ein negatives Beispiel dafür liefern sowohl die historische albanische Grammatik OREL 2000 als auch das etymologische Wörterbuch OREL 1998. In beiden wird die Diachronie des Albanischen nur auf der Basis des modernen Albanischen erarbeitet, was aber unweigerlich zu Fehlurteilen geführt hat (siehe ausführliche Besprechungen der beiden Arbeiten durch DEMIRAJ 1999, MATZINGER 1998 und MATZINGER 1998b).

tive seiner ältesten Belegform, des Altalbanischen, hat mehrere Gründe, unter anderem jenen, dass große Teile der philologisch-linguistischen Aufarbeitung altalbanischer Daten bislang nur auf Albanisch erfolgt sind, so dass eine sich daraus mitunter ergebende Sprachbarriere als Hindernis für die Rezeption der in diesen Arbeiten niedergelegten Erkenntnisse angesehen werden kann.¹⁸ Dazu wird das Albanische wegen seiner relativ späten Dokumentation erst ab der Mitte des 16. Jahrhunderts als nicht genügend 'attraktiv' und wenig ergiebig für die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft betrachtet. Mag das Albanische als eine in der Tat spät, nämlich erst neuzeitlich belegte Sprache nicht so sehr von Bedeutung sein wie andere schon viel früher bezeugte Sprachen in der Indogermania (Anatolisch, Vedisch, Griechisch), so ist es doch nicht unerheblich, dass diese zwar spät bezeugte Sprache zum einen nicht nur das aus den anderen idg. Sprachen rekonstruierte Sprachsystem der urindogermanischen Grundsprache grundsätzlich bestätigt (besonders im Verbalbereich), sondern zum anderen durchaus auch die eine oder andere ergänzende Erkenntnis zur Rekonstruktion beiträgt.¹⁹ Die späte Bezeugung darf jedenfalls kein Argument sein, dem Albanischen seinen gleichberechtigten Rang innerhalb der Indogermania abzuerkennen.

Das Heranziehen des Seelsorgehandbuchs des Gjon Buzuku als Untersuchungsgrundlage wird schließlich auch dadurch möglich gemacht, weil bei diesem Sprachdenkmal die philologische Aufarbeitung recht günstig ist. Denn, mit den Ausgaben von RESSULI 1958 und ÇABEJ 1968 liegen zwei diplomatische Texteditionen vor, die beide jeweils mit Faksimileabdruck herausgegeben worden sind. Auch gibt es eine umfangreiche Sekundärliteratur zu Gjon Buzuku, zu seiner Sprache sowie zu seinem Werk (stellvertretend erwähnt seien hier nur der sechste Band der *Studime gjuhësore* von Eqrem ÇABEJ,²⁰ oder aber der von DEMIRAJ 2007 edierte Kongressband zu Gjon

18 Immerhin ist wenigstens seit den Neunzigerjahren des vergangenen Jahrhunderts innerhalb der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft eine stärkere Wiederbeschäftigung mit dem Albanischen zu bemerken.

19 Bemerkenswert ist hier das reichhaltige und elaborierte albanische Verbalsystem, das u.a. die Kategorien Konjunktiv sowie Optativ aufweist, die beide formal-semantische Fortsetzer jeweils entsprechender idg. Kategorien sind (siehe VAAIb: 26). Für Fragen der Rekonstruktion des idg. Verbums wieder von Interesse ist z.B., dass das Albanische zusammen mit dem Altirischen den Hinweis darauf gibt, dass die idg. Wurzel **leh-* 'lassen' (siehe LIV²: 399) einen Wurzelaorist gebildet hat (so z.B. altgeg. *la*; siehe eine ausführliche Behandlung bei SCHUMACHER 2007: 225-228). Solche Erscheinungen sind zwar höchst bemerkenswert, allerdings nicht in dem Sinn, dass man das Albanische sodann als konservative oder gar als archaische Sprache etikettieren darf, denn ganz im Gegenteil erweist sich, dass das Albanische im Lauf seiner Sprachgeschichte eine innovationsfreudige und gegenüber fremden Einflüssen offene Sprache war und immer noch ist!

20 Der sechste Band der gesammelten Schriften Eqrem ÇABEJS (*Gjon Buzuku dhe gjuha e tij*) enthält verschiedene seiner Untersuchungen zu Gjon Buzuku. Der erste Abschnitt dieses Sammelwerks ("Gjon Buzuku", 5-78) ist als handliches Taschenbuch mit dem Titel Eqrem ÇABEJ. *Shqipëria në kapërcyell. Epoka dhe gjuha e Gjon Buzukut*. Tiranë: Çabej 2006 gesondert nachgedruckt worden.

Buzuku).²¹ Dazu tritt mit VGjB eine überaus detailreiche und umfassende Spezialuntersuchung zum Verbalsystem der Sprache Gjon Buzukus.²²

Die formale Darstellung der Wortbildungsmuster erfolgt nach dem von MOTSCH 2004 (in erster Auflage 1999²³) erarbeiteten Präsentationsmodell, das den sprachspezifischen Besonderheiten des Altalbanischen entsprechend nur geringfügig modifiziert wurde. Dieses von MOTSCH für das Neuhochdeutsche konzipierte, strikt lexikalisch orientierte Darstellungsmodell wurde deshalb in dieser Untersuchung angewendet, weil mit ihm nicht nur einzelne Lexeme dargestellt werden können, sondern ganze Wortbildungsmuster. Auch handelt es sich bei diesem Modell um eine theorieneutrale Darstellung,²⁴ die sich durch eine einfache wie auch leicht verständliche Formalisierung auszeichnet, die sowohl synchronen als auch diachronen Disziplinen gleichermaßen entgegenkommt. Obwohl das Modell von MOTSCH für das Neuhochdeutsche und damit für eine moderne Informantensprache entwickelt wurde, kann es problemlos auch auf Sprachen angewendet werden, die, so wie das Altalbanische, als nicht mehr gesprochene Sprache bzw. eine ältere Sprachstufe, nur über eine textphilologische Herangehensweise erschließbar sind.²⁵ Eine Darstellung nach dem vorgege-

21 Hinzu kommen noch diverse Kongress- und Sammelbände, die sich thematisch primär mit Gjon Buzuku, bzw. seinem Seelsorgehandbuch auseinandersetzen (wie z.B. *Seminari XVII ndërkom-bëtar për gjuhën, letërsinë dhe kulturën shqiptare*, Tiranë 1995, worin ab S. 365 der Abschnitt "Gjon Buzuku dhe tradita e shkrimit të shqipes" enthalten ist, oder die Ausgabe 2005/2, viti 23 der Zeitschrift *Gjuha shqipe*, Prishtinë, deren Beiträge vielfach Gjon Buzuku gewidmet sind). Eine reichhaltige Bibliographie von Arbeiten über Gjon Buzuku und sein Werk, zusammengestellt von Emil LAJE, findet sich in dem Sammelband HYSJA u.a. 2005: 430-449.

Nur eingeschränkt hilfreich und oft unzuverlässig ist im Übrigen das Buzuku-Wörterbuch von ASHTA 2000, da es u.a. die Belege – wenn überhaupt – nur unzureichend verzeichnet.

22 Neben der genannten monographischen bzw. semimonographischen Literatur gibt es auch zahlreiche Zeitschriftenbeiträge zu Gjon Buzuku und seinem Seelsorgehandbuch. Sofern es sich um Arbeiten handelt, die sich mit der nominalen Wortbildung beschäftigen, wurden diese, wenn es erforderlich war, an geeigneter Stelle eingearbeitet bzw. zumindest bibliographisch erfasst.

23 Siehe zur 1. Auflage auch die instruktive Besprechung durch DEMSKE 2001.

24 Die Wahl einer theorieneutralen Darstellung ergibt sich aus der Überlegung, dass das aus einer synchron-philologischen Behandlung des Textes extrahierte Datenmaterial zunächst systematisch aufgearbeitet und präsentiert werden muss, damit eine Grundlage geschaffen wird, auf der aufbauend weitere Überlegungen angestellt werden können. Gerade beim Altalbanischen muss eine solche zuverlässige Grundlage überhaupt erst geschaffen werden. Es wäre zum gegenwärtigen Zeitpunkt verfrüht und kontraproduktiv, versuchte man, das Material des Altalbanischen in das Korsett einer bestimmten, tagesaktuellen Wortbildungstheorie zu pressen.

25 Neben dem nur philologisch zugänglichen Altalbanischen stehen allerdings die modernen gegischen und toskischen Varietäten als moderne Informantensprachen zur Verfügung, die ergänzend herangezogen werden können. Die Anwendung des Beschreibungsmodells von MOTSCH 2004 auch auf alt- und mittelindogermanische Sprachen ist, wie schon gesagt, problemlos und wurde in BALLE 2008 und MATZINGER 2008 bereits durchgeführt. Was die chronologische Gliederung der indogermanischen Sprachen in alt-, mittel- sowie neuindogermanische Sprachen betrifft, siehe z.B. SCHUMACHER 2007: 207-208, der einige Kriterien für diese Klassifizierung vorschlägt. Nach diesen Kriterien handelt es sich beim Altalbanischen um eine mittelindogermanische Sprache.

benen Modell von MOTSCH 2004 ist aber auch deshalb durchführbar, weil das Regelwerk der nominalen Wortbildung des Altalbanischen mit den bekannten Wortbildungsmustern anderer moderner indogermanischer Sprachen wie etwa dem Neuhochdeutschen durchaus vergleichbar und somit auch kompatibel ist, denn das Albanische ist so wie das Neuhochdeutsche, eine individuativzentrierte Sprache,²⁶ in der die Wortarten in der Regel deutlich voneinander geschieden sind (sog. Nomen-Verb-Sprachen).²⁷ Auch wenn die Wortarten in den indogermanischen Sprachen typologisch fixiert sind, kann es dennoch in einigen Fällen zu einer Überschneidung der Wortarten kommen. Solche Überschneidungen resultieren etwa aus solchen Fällen, in denen es zum Wortartwechsel von Nomen zu Adjektiv bzw. Adjektiv zu Nomen kommt.²⁸ Wortartwechsel dieser Art zeigt sich im Albanischen bei einer Reihe von bestimmten Adjektiven. An dieser Stelle muss zur Information vorausgeschickt werden, dass das Albanische zwei Kategorien von Adjektiven kennt, und zwar Adjektive, die immer von einem präpositiven Artikel begleitet sind (Artikeladjektive) sowie Adjektive, die ohne einen derartigen präpositiven Artikel auftreten (artikellose Adjektive).²⁹ Der den Artikeladjektiven vorangestellte Artikel flektiert nach Genus, Numerus und Kasus, vgl. z.B. den Nom. des Paradigmas von altalban. *i madh* (Nom.Sg.m.) ‘groß’ ~ *e madhe* (Nom.Sg.f.) ~ *të madh* (Nom.Sg.n.), *të mëdhenj* (Nom.Pl.m.) ~ *të mëdhā* (Nom.Pl.f.). Im Gegensatz dazu stehen die artikellosen Adjektive, die oft mit Suffix von einem nominalen oder verbalen Grundwort abgeleitet sind wie z.B. altgeg. *fisnik* ‘edel, adlig’ von *fis* ‘Stamm, Clan’ (zum Suffix *-nik* siehe F.6.2) oder die so wie altalban. *plak* ‘alt’, *lëtin* ‘lateinisch’, *trim* ‘tapfer, jung’ usw. grundsätzlich auch synchron unabgeleitet sein können. Diese Gruppe von Adjektiven ist im Hinblick auf ihre Wortart unterspezifiziert und lässt sowohl eine Lesart als Adjektiv wie auch als Substantiv zu, die dann je-

26 Siehe zum Konzept der Individuativsprachen die Bemerkungen bei BALLEs 2004: 10-13.

27 Zur Thematik der Wortarten in einer indogermanistischen Betrachtungsweise siehe z.B. VOGEL 1996: 112-142, BALLEs 2002: 107-118, LÜHR 2003: 115 und BALLEs 2004.

28 Eher marginal sind dagegen Fälle einer Konversion von Nomen ⇒ Verb bzw. von Verb ⇒ Nomen.

29 Siehe FIEDLER 2003: 787: “Der Artikel tritt auch [...] auf [...] bei einer der beiden Hauptklassen der Adjektive, den eigentlichen Adjektiven im Gegensatz zu den „Substantiv-Adjektiven“. Dort hat er – historisch gesehen – ebenfalls eine attributive Funktion wie beim Genetiv, aber er ist eben auf die eine Klasse der Adjektive beschränkt und kann bei der anderen nicht verwendet werden, obwohl die andere, die artikellose Klasse Attribute derselben Art liefert. Somit hat der Artikel heute beim Adjektiv eher eine Art Wortbildungs- denn eine morphosyntaktische Funktion, er wirkt klassenbildend.” Wichtig im Hinblick auf die Klasse der Adjektive mit präpositivem Artikel ist, dass dieser präpositive Artikel keinen Bezug auf die Definitheit oder Indefinitheit des Adjektivs hat; wird das Artikeladjektiv nämlich definit verwendet, so erhält es regulär den postponierten Artikel, so z.B. (alt)alban. (m.) *i mirë* ‘gut’ ⇒ (m.) *i miri* ‘der Gute’. Siehe zum Artikelsystem die Ausführungen bei BUCHHOLZ & FIEDLER 1987: 198-201, DEMIRAJ 1986: 297-357 bzw. DEMIRAJ 1993: 120-141.

Da der präpositive Adjektivartikel der variabelste Bestandteil des Adjektivs ist (Änderung nach Kasus, Numerus und Genus; Tilgung bei der Adverbbildung), wird er deshalb hier bei Nennung von Adjektiven immer in Klammern angegeben.

weils durch den gegebenen Kontext bestimmt wird. Mittels Wortartwechsel können nach solchen Vorbildern daher auch primär adjektivisch konnotierte Lexikoneinheiten funktional als Substantive gebraucht werden, so wie primär substantivisch konnotierte Lexeme mittels Wortartwechsel auch als Adjektive verwendet werden.³⁰ Ein Beispiel für ein artikellofes, unabgeleitetes Adjektiv mit zweifacher Lesart ist z.B. *plak*.³¹ In seiner genetisch primären adjektivischen Lesart bedeutet es ‘alt’, in sekundär substantivischer Lesart aber ‘alter Mann, Greis’. Umgekehrt hierzu kann das mit primär substantivischer Lesart konnotierte Lexem *punëtuor* ‘Arbeiter’ (mit Suffix *-tuor* vom Grundwort *punë* ‘Arbeit’ abgeleitet) auch als attributives Adjektiv ‘Arbeits-’ verwendet werden, vgl.:

Adjektiv: *plak* ‘alt’, *punëtuor* ‘Arbeits-’³²

(attributiv) Fol. 26 (72.11; Rituale) ⟨E ëhieëme endee scruomit feghtë te lihë plache⟩ *E zgjedhmë ëndë e shkruomit shenjtë të ligjsë **plake** lectio ex scriptura sancta legis veteris*³³ ‘und wir lesen in der heiligen Schrift des **alten** Gesetzes’

Fol. 21^v (54.2; Rituale) ⟨fë lihia nuche duoih teh higneh endeh quat as per teh diell as p fëfte mos diteh punetore⟩ *se ligjja nukë duoj të hinje ëndë kuat as për të diel as për festë mos ditë **punëtore** quamquam lex non vult eum cadere in peccatum nec dominica nec festo neve die operario*³⁴ ‘da das Gesetz nicht wollte, dass er in Sünde fällt, weder am Sonntag, noch an einem Fest(tag), noch an einem **Arbeitstag**’

(prädikativ) Fol. 95-95^v (318.1; Joh. 3.4) ⟨fih mundeh lindeteh nierii teh dutene herre tue clene plach⟩ *si mundë lindetë nierë të dytënë herrë tue klenë **plak** Quomodo potest homo nasci cum sit senex* ‘wie kann ein Mensch zweimal geboren werden, wenn er (doch) **alt** ist’

Substantiv: *plak* ‘alter Mann’, *punëtuor* ‘Arbeiter’

Fol. 22 (56.27; Rituale) ⟨e aih hi per plach as per maa teh mire nierii feh anfte veteh schara hure⟩ *e ai qi për **plak** as për mǎ të mirë nierë se anshtë vetë s kǎ qyrë et*

30 Siehe hierzu NEWMARK & HUBBARD & PRIFTI 1982: 174, 190-194 sowie BUCHHOLZ & FIEDLER 1987: 346-348.

31 Beim Lexem *plak*, das wie litau. *pilkas* ‘grau’ von einer idg. Wurzel **pelh₂-* abgeleitet ist, die die Grundlage diverser Farbbezeichnungen in den idg. Sprachen bildet (IEW: 804-805), ist die adjektivische Funktion zweifelsohne primär, die Verwendung als Substantiv sekundär (so wie z.B. auch bei litau. *pelė* ‘Maus’, vgl. dazu die Einträge in IEW, a.a.O.).

32 Zitate aus dem Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku werden hier folgendermaßen wiedergegeben. Im Fettdruck erscheint die Folionummer, anschließend in runden Klammern die Angabe der Seiten- und Zeilenzahl des Belegs im Faksimileabdruck bei RESSULI 1958. Nach dem Semikolon wird dann die betreffende Vergleichsstelle aus dem liturgischen oder biblischen Text angeführt. In spitzen Klammern wird das transliterierte Originalzitat gegeben, in kursiver Schrift folgt die interpretative Transkription. Der lateinische Vergleichstext und die deutsche Übersetzung des altalbanischen(!) Textbelegs beschließen die Wiedergabe.

33 Der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 398.

34 Der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 394.

qui senioris et melioris se respectum ille non habet³⁵ ‘und der, der einem **Greis**, oder einem besserem Mann als er selbst ist, keine Achtung entgegenbringt’

Fol. 39^v (98.32-33; Mt. 20.1) (hi teh del iafte en dachsan teh dritellë : meh spuute punetore endeh uenelte teh tii) *qi të del jashtë ënd'akshan të dritësë : me shpütë punëtorë ëndë vëneshtë të tī* qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam ‘der beim frühen Morgenlicht hinausgehen wird, um **Arbeiter** in seinen Weinberg zu holen’

Die genauen Umstände der Entstehung dieses zweigliedrigen Adjektivsystems des Albanischen sind bisher trotz vieler Erklärungsversuche noch nicht zufriedenstellend aufgeklärt worden. Im Hinblick auf Ableitungen von ‘artikellosen Adjektiven’, d.h. von solchen Lexemen mit unterspezifizierter Lesart als Adjektiv oder Substantiv ergibt sich dann die Frage, wo Ableitungen, wie z.B. die Nominalisierungen dieser Lexeme einzuordnen sind. Das entscheidende Kriterium war hier der Gebrauch in den altalban. Dokumenten. Bleibt die Adjektivsemantik bei der Nominalisierung erhalten, so handelt es sich um eine reine Adjektivnominalisierung (z.B. *pleqëni* ‘Alter, Greisenalter’ ← *plak* [Adj.] ‘alt’, [Subst.] ‘Greis’; die Bildung ist daher in F.2.1, (2) eingeordnet worden). Referiert die Ableitung aber auf die Ganzheit des Begriffs, so liegt ein Nominalabstraktum, bzw. eine Kollektivbildung vor (z.B. *bujari* ‘Adel’ ← *bujār* [Subst.] ‘Edelmann’, [Adj.] ‘adlig, edel’; die Bildung ist daher in F.3.3, (1) eingeordnet worden). In nur ganz wenigen Fällen ist von einem hinsichtlich seiner Lesart unterspezifizierten Grundwort sowohl ein Adjektiv- als auch ein Nominalabstraktum in den altalban. Dokumenten zu finden. Ein solcher Fall ist das Grundwort *trim*, das in primärer adjektivischer Lesart ‘jung, frisch’ bedeutet (siehe F.3.3, (1), Fußnote 22), als Substantiv dann ‘junger (bewaffneter) Mann’. Bei Pjetër Bogdani ist davon die Ableitung *trimëni* belegt, die sowohl als Adjektivabstraktum ‘Jugendalter’ wie auch als Kollektiv ‘Schar junger Männer’ erscheint. Ein derartiger Fall wurde daher unter den Adjektivnominalisierungen (F.2.1) und den Kollektiva (F.3.3) verzeichnet.

Was die Frage der Aktivität (d.h. der Produktivität)³⁶ der Wortbildungsmuster betrifft, ist zu beachten, dass manche Wortbildungsmuster im hier untersuchten Denkmal mit nur wenigen Belegen, daher als schwach aktiv klassifizierbar erscheinen, die aber bei anderen altalbanischen Autoren und im Neualbanischen aktiv (d.h. produktiv) sind. Um Sicherheit über den Status der Aktivität eines altalban. Wortbildungsmusters zu erlangen, war es deshalb unumgänglich, auch die anderen altalban. Dokumente auf der Basis eigener Datenerhebungen³⁷ zu überprüfen.³⁸ In diesem Punkt

35 Der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 395.

36 Zum Begriff der Produktivität in der Wortbildung siehe generell BAUER 2001 als auch die allgemeinen Bemerkungen bei BALLE 2006: 33. In der hier vorliegenden Arbeit wird das Kriterium der Produktivität, MOTSCH 2004: 19 folgend, als *Aktivität* bezeichnet (siehe aber auch die Bemerkungen bei MOTSCH 2004: 18-20).

37 Datenerhebungen waren grundsätzlich auf zwei Arten möglich. Zum einen liegen für einige der altalbanischen Denkmäler diplomatische Ausgaben (meist mit Wortstellenverzeichnissen) vor, zum anderen stehen für manche Denkmäler (z.B. die Werke Pjetër Budis) elektronische Ver-

greift diese Untersuchung daher über den Rahmen des primären Untersuchungsgegenstandes hinaus und bezieht auch die übrigen altalban. Dokumente mit ein, doch muss hier sofort darauf hingewiesen werden, dass eine vollständige Untersuchung der Wortbildungsmuster der altalbanischen Dokumente außerhalb des Seelsorgehandbuchs damit nicht zur Gänze abgedeckt werden konnte und somit noch aussteht. Ausgewertet wurden zu diesem Zweck schließlich die Denkmäler in altgeigischer Varietät von Pjetër Budi, Frang Bardhi, Pjetër Bogdani, das anonyme Kuvendi i Arbënit, Gjon Nikollë Kazazi, das italienisch-albanische Wörterbuch des Francesco Maria da Lecce³⁹ und das anonyme Dizzionario italiano-albanese von 1710. Das Datenmaterial der alttoskischen Varietät wurde der Katechismusübersetzung⁴⁰ *Dottrina christiana* (alban. *E Mbsuame e krështerë*⁴¹) des italo-alban. Geistlichen Lekë Matrënga, dem umfangreichen Gedichtszyklus *Gjella e Shën Mëris Virgjër* des italo-alban. Geistlichen Jul Variboba⁴² und schließlich dem sog. Codice Chieutino entnommen.

An dieser Stelle ist es nötig, kurz über die Arbeitsweise der Auswertung zu sprechen. Für die meisten der genannten Dokumente sind inzwischen elektronische Dateien in verschiedenen Formaten verfügbar, die mit Hilfe ihrer Suchprogramme eine relativ schnelle Durchsicht des Textmaterials ermöglichen. Neben diesen Dateien gibt es für eine Reihe der altalban. Dokumente auch diplomatische Ausgaben, die mit umfangreichen Wortindizes ausgestattet sind. Sowohl die elektronischen Dateien als auch die Wortindizes dienen als Grundlage bei der Suche nach den zu behandelnden Wortbildungsmustern. Doch ist festzuhalten, dass mit diesen Hilfsmitteln nur die Suche erleichtert, im Besonderen beschleunigt wurde. Um aber die Wortbildungsmuster und ihre Belege im Bezug auf ihre Funktion und Semantik zu verstehen, wurden die Dokumente selbstverständlich eigenständig durchgelesen und dabei die Kontexte der jeweiligen Belege genau geprüft, nicht nur bei Buzuku, sondern bei allen hier herange-

sionen zur Verfügung. Vorrang hatte in jedem Fall die eigene Recherche sowie die stete Kontrolle der ermittelten Belege im Originaltext. Anders als es für Gjon Buzuku erfolgt ist, werden die Belege der Wortbildungsmuster in den genannten anderen Denkmälern aus schlichtem Zeitmangel nicht in vollständiger philologischer Bearbeitung gegeben, sondern folgen den betreffenden Wortbildungsmustern bei Buzuku als eigener überblicksartiger Anhang.

- 38 Was für das Albanische bis heute fehlt und eine Aufgabe künftiger Forschergenerationen darstellt, ist eine Kodifizierung des Lexikons nach seinem literarischen Auftreten und Gebrauch im Stil des Grimmschen Wörterbuches. Solange ein solches Hilfsmittel nicht zur Verfügung steht, sind Untersuchungen zum Nominalsystem vielfach nur sehr mühsam durchzuführen und bleiben zu gewissen Teilen auch mangelhaft.
- 39 Material aus der Auswertung der Grammatik von da Lecce wurde dabei ebenfalls berücksichtigt und gesondert vermerkt.
- 40 Dabei handelt es sich um eine Übersetzung der italienischen Fassung des spanischen Katechismus des Jesuiten Diego Ledesma (*1519-†1575; vgl. den Eintrag im *Lexikon für Theologie und Kirche*, Band 6, Freiburg u.a. 1997, 3. Auflage, Sp. 735-736).
- 41 Die *E Mbsuame e krështerë* ist chronologisch das nächste größere literarische Denkmal des Altalbanischen, das in der alttoskischen (speziell in der italo-albanischen) Varietät des Albanischen verfasst ist. Zur Wortbildung bei Lekë Matrënga vgl. auch HYSA 2004b.
- 42 Siehe zu Variboba den Eintrag bei ELSIE 1995: 149-153.

zogenen Dokumenten. In vielen Fällen war die Lektüre des gegebenen Kontextes unproblematisch und bestätigte die in den diversen Wörterbüchern und den Wortindizes der Editionen gegebenen Bedeutungen, in manchen Fällen war es dagegen nötig, die bereits kodifizierte Bedeutung zu modifizieren. Der Interpretation der Belege zuträglich waren einerseits auch der Umstand, dass die diplomatischen Editionen jeweils mit kritischem Apparat erfolgt sind und es andererseits für die literarischen Denkmäler durchaus auch hilfreiche Sekundärliteratur gibt.⁴³ Damit aber konnten manche Zweifelsfälle letztlich geklärt werden. Ein Fall für sich jedoch ist das umfangreiche italienisch-albanische Wörterbuch des da Lecce, das bislang noch nicht philologisch ausgewertet worden ist. Zur Verfügung steht hier nur die halbdiplomatische Ausgabe durch GURGA 2009, die als Grundlage der Datenerhebung gedient hat. Bei der praktischen Arbeit mit diesem umfangreichen Dokument von beinahe 13000 lexikalischen Einträgen haben sich bisweilen einige Probleme und Fragestellungen ergeben, was Bedeutung und Morphologie mancher Belege betrifft. In einigen Fällen kam die Frage auf, wie viel Sprachwirklichkeit hinter manchen dieser Einträge steckt und wie viel einem kreativen, autonomen Schöpfungsprozess des Autors selbst zu verdanken ist. Problematisch ist bei einem solchen lexikographischen Werk natürlich der Umstand, dass kein weiterer Kontext zur Verfügung steht, in dem ein Beleg eingebettet ist. So muss vielleicht der eine oder andere hier verzeichnete Beleg in Zukunft wieder gestrichen und ein anderer neu aufgenommen werden. Denn erst, wenn dieses Wörterbuch zur Gänze philologisch analysiert worden ist, werden definitive Aussagen möglich sein. Den genannten Schwierigkeiten zum Trotz, wurde das Dokument hier trotzdem berücksichtigt, denn die schiere Materialfülle erwies sich bei den einzelnen Wortbildungsmustern als eine letztlich unverzichtbare Bereicherung, deren Ausblendung nicht zu entschuldigen gewesen wäre.

Bezüglich der Frage nach der Aktivität der untersuchten altalban. Wortbildungsmuster im Neualbanischen wurden die Aussagen von XHUVANI & ÇABEJ 1962, XHUVANI & ÇABEJ 1975 und HYSJA 2004 als Grundlagen herangezogen.⁴⁴

A.2 Zur Wiedergabe originaler altalbanischer Zitate

Die Wiedergabe originaler Zitate aus dem Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku, die im Untersuchungsteil⁴⁵ in spitzen Klammern erscheinen, erfolgt nach dem Faksimile

43 So sind hier trotz ihrer Schwächen und mancher Mängel etwa die Spezialwörterbücher zu den altalban. Dokumenten von ASHTA zu nennen, siehe dazu im Abschnitt J Bibliographie.

44 Neben diesen genannten Monographien wurden auch jeweils spezielle Artikel zur Wortbildung berücksichtigt. Für das Neualbanische des beginnenden 19. Jahrhunderts sind auch die Wortbildungsmuster beim neualbanischen Autor Konstandin KRISTOFORIDHI (1826-1895; vgl. den Eintrag bei ELSIE 1995: 131-132) zu berücksichtigen, da seine Übersetzungen des Neuen Testaments und der Psalmen von ihrer Thematik her den altalbanischen Dokumenten natürlich nahestehen; siehe auch MULAKU 2004.

der diplomatischen Ausgabe von RESSULI 1958.⁴⁶ Bei der hier vorgenommenen Transkription von Zitaten aus dem Seelsorgehandbuch wurde ein Mittelweg zwischen einer Transliteration sowie einer phonologisch-interpretativen Transkription beschritten, wie er vom Autor schon in seinen anderen Publikationen angewandt wurde. Hierbei steht das Leitmotiv im Vordergrund, so nahe wie möglich an der originalen Graphie des Dokuments zu bleiben, um damit eine gewisse Authentizität der Schreibung durch Gjon Buzuku selbst zu gewährleisten, was auch Groß- und Kleinschreibung und die originalen Interpunktationen einschließt. Im Gegensatz zu einer maximalen, interpretativen Transkription⁴⁷ ermöglicht der hier beschrittene Mittelweg, originale Schreibweisen, wie sie im Seelsorgehandbuch vorliegen, weitgehend zu vermitteln. Bei der hier angewandten Wiedergabe der altalbanischen Zitate wurden daher somit einige graphische Erscheinungen des Originals beibehalten, in anderen Fällen jedoch einige Modifikationen vorgenommen. Konkret handelt es sich um folgende Fälle:⁴⁸

Groß- und Kleinschreibung: Die Wiedergabe der Groß- und der Kleinschreibung richtet sich stets am Originaltext aus. Da das Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku abgesehen von klar erkennbaren Tendenzen und Gewohnheiten in seiner Schreibung keine genormte Orthographie in einem strikten oder gar modernen Sinn kennt, treten deshalb z.B. Eigennamen abwechselnd mal in Groß- oder aber in Kleinschreibung auf, vgl. etwa den Namen Jesu auf Fol. 67: 208.46 ⟨Jee8⟩, der als *Jez8* wiedergegeben wurde, woneben z.B. auf Fol. 9: 4.87 ⟨iee8⟩ geschrieben ist, das deshalb auch als *jez8* mit Kleinschreibung transkribiert wurde.

Längenbezeichnung: Das phonologische System des Altalbanischen unterschied distinktiv zwischen Kurzvokalen und Langvokalen, wobei die Langvokale entweder vortönig oder unter Ton erscheinen, jedoch nie in nachtoniger Stellung.⁴⁹ Lange vokale werden im Graphiesystem des Seelsorgehandbuch in der Regel durch Doppelschreibung⁵⁰ des Vokalgraphems ⟨VV⟩ gekennzeichnet, besonders konsequent in ge-

45 Im Abschnitt H Belegsammlung sind die altalban. Textstellen aus dem Seelsorgehandbuch aus Raumgründen nur in der interpretativen Transkription wiedergegeben worden.

46 Wo es nötig war, wurde ein Abgleich mit ÇABEJ 1968 (2. Band) vorgenommen. Eine praktische Konkordanz der beiden Ausgaben findet sich in VGjB: 6-12 (Anm.: von der Ressuli-Edition gelangt man zur Çabej-Edition durch die Addition von +8, so dass eine Angabe wie z.B. RESSULI 1958: 4 einer Angabe ÇABEJ 1968: 12 entspricht, usw.).

47 Es ist natürlich VGjB: 13 zuzustimmen und stets im Auge zu behalten, dass jede sprachwissenschaftliche Deutung von Belegen nur auf einer möglichst gesicherten phonologisch-interpretativen Grundlage erfolgen kann.

48 Damit aber unterscheidet sich die hier gegebene Transkription von der bei RESSULI 1958 gebotenen Transkription in einer Reihe von entscheidenden Punkten. Grundsätzliches zur Graphie des Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku ist der Einleitung bei ÇABEJ 1968 (1. Band): 45-100 zu entnehmen sowie in MATZINGER 2010b: 444-456. zu finden. Siehe zu Fragen der Graphie bei Gjon Buzuku aber auch die allgemeinen Bemerkungen in VGjB: 16-62.

49 Siehe VAAlb: 208. Fragen der Vokalquantität speziell in diesem Denkmal diskutiert ausführlich auch VGjB: 21-56.

50 Doppelschreibung von Vokalen zur Bezeichnung einer Länge ist das allgemein übliche Verfahren in den altgegischen Texten; siehe MATZINGER 2010b: 453-456.

schlossenen Silben sowie am Wortende. In der hier angewandten Transkription wird die im Original mit Doppelschreibung bezeichnete Länge mit dem üblichen Verfahren des Längebalkens über dem jeweiligen Vokal wiedergegeben, vgl. Fol. 9^v: 6.25 ⟨Laudi clofte tuu εot⟩ *Lavdi kloftë tÿ zot* ‘Lob sei dir, Gott’. Bei der Bezeichnung von Vokallänge durch Doppelschreibung kommt es im Seelsorgehandbuch jedoch auch zu Abweichungen von dieser Praxis. So werden nämlich aus anderen Kontexten gesicherte Langvokale bisweilen auch nur einfach geschrieben, so vgl. Fol. 23: 60.73 Konj.Prs.2.Sg. ⟨te iees⟩ *të jësh* (vom Verbum *anshtë* ‘ist’) mit Doppelschreibung des Vokals neben der Einfachschreibung auf Fol. 59^v: 178.73 ⟨mundeħ iess⟩ *mundë jësh*. Neben solchen Fällen, die als Inkonsequenzen oder aber auch als Fehlschreibungen einzuschätzen sind, ist es dagegen ein Charakteristikum des Denkmals, dass die Längenbezeichnung (d.h. Doppelgraphie des Vokals) in den betonten offenen Silben oft nicht durchgeführt worden ist.⁵¹ Die Graphie ⟨CVCV⟩ ist daher ambivalent, denn sie kann einerseits für $C\check{V}.CV$ sowie andererseits für $C\check{V}.CV$ stehen. In der Tat zeigt sich manchmal auch die Graphie ⟨CVVCV⟩, die unzweifelhaft eine Länge indiziert, vgl. etwa Abl.Pl. ⟨en seh baamefīt⟩ *ën së bāmëshit* ‘von den Werken’, z.B. Fol. 78: 248.58 neben dem häufigeren ⟨en seh bamefīt⟩ (z.B. Fol. 39^v: 98.84), vom Sg. *të bām* (n.) ‘Werk’. In der dieser Untersuchung zu Grunde gelegten Wiedergabepraxis des Originals wurde diese originale Einfachschreibung der Vokale in betonten offenen Silben beibehalten,⁵² um auch damit die originale Schreibung des Denkmals zu vermitteln. Allerdings wurde in einem speziellen Fall eine bewusste Ausnahme von dieser Wiedergabepraxis gemacht, und zwar bei der Darstellung der Personalendungen des Plurals des aktiven Imperfekts, die nach Ausweis der Graphie bei Budi sowie in einigen Fällen bei Gjon Buzuku selbst mit langen Vokalen als 1.Pl. *-njīm*, 2.Pl. *-njītë* sowie 3.Pl. *-njīmë* anzusetzen sind. Hier wurde einer korrekten Beurteilung der Morphologie⁵³ der Vorzug entgegen der sonst so gut wie möglich originalgetreuen Transkription gegeben. Für eine korrekte phonologische Beurteilung sind alle restlichen Fälle natürlich für sich zu betrachten. Im Hinblick auf Fragen nach Semantik, Morphologie sowie Aktivität der hier untersuchten Wortbildungsmuster kann letztlich die Frage nach der Quantität betonter offener Silben in der altgegischen Varietät des Gjon Buzuku sonst weitgehend außer Acht gelassen werden. Wo es zu einem korrekten Ver-

51 Siehe auch RESSULI 1958: XVI-XVII. Ausgenommen sind hier die offenen Auslautsilben, in denen eine graphische Opposition von ⟨^oCVV⟩ = $-C\check{V}$ und ⟨^oCV⟩ = $-C\check{V}$ nötig war, um eine zu Grunde liegende morphologische Distinktion wiederzugeben, vgl. Fol. 53^v: 154.20 Ind.Prs.1.Sg. ⟨8 dii⟩ *u dī* ‘ich weiß’ gegenüber Fol. 78^v: 250.13 Ind.Prs.2.Sg. ⟨tiħ diħ⟩ *ti dī* ‘du weißt’. Dabei ist zu beachten, dass zur Bezeichnung einer auslautenden Kürze $-V_{\#}$ im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku üblicherweise die graphische Norm ⟨^oVh⟩ mit dem “stummen” Hilfsgraphem ⟨h⟩ verwendet wird, siehe dazu ausführlich VGJB: 21-26 und MATZINGER 2010b: 448.

52 Umgekehrt wurden solche Fälle mit Doppelschreibung auch in der Wiedergabe mit Längenbezeichnung versehen.

53 Siehe zum Endungssatz ausführlich VAAlb: 137-140, wo zu Recht darauf hingewiesen wird, dass diese Endungen in der Albanologie bislang nicht korrekt beurteilt worden sind.

ständnis des Wortbildungsprozesses erforderlich war, wurden Fragen der Vokalquantität natürlich entsprechend thematisiert.⁵⁴

Das Graphem 8: In der Graphie des Seelsorgehandbuchs wird das Graphem ⟨u,v⟩ für *u* und *y* verwendet, vgl. z.B. Fol. 17^v: 38.8 ⟨buche⟩ *bukë* ‘Brot’ neben Fol. 10^v: 10.42 ⟨hutet⟩ *qytet* ‘Stadt’. Daneben findet aber auch das (kyrillische) Graphem ⟨8⟩ Verwendung,⁵⁵ das ebenso zur Wiedergabe eines *u* und *y* dient, vgl. Fol. 30^v: 78.18 ⟨d8⟩ (m.) *dy* ‘zwei’, gegenüber Fol. 65^v: 202.41 ⟨8ξulleh⟩ *uthullë* ‘Essig’ (wobei aber auf dem selben Fol. 65^v: 202.5 auch die Graphie ⟨vξulleh⟩ zu finden ist).⁵⁶ Die Interpretation von ⟨8⟩ als *u* oder *y* hängt so vom jeweiligen Lexem ab. Um diese spezielle Besonderheit der Originalgraphie zu bewahren, wurde deshalb das Graphem ⟨8⟩ ganz bewusst auch in der Transkription beibehalten.⁵⁷

Nasalität: Das Altgegische verfügte neben Oralvokalen auch über distinktiv nasal artikulierte Kurz- und Langvokale, wobei deren nasale Artikulation nicht positionsbedingt sein muss.⁵⁸ Die Interpretation der graphischen Bezeichnungen der Nasalität im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku ist jedoch nicht frei von Komplikationen, so dass in der hier gegebenen Transkription⁵⁹ auf die Angabe des Merkmals Nasalität bewusst verzichtet wurde.⁶⁰ Erst der Autor Pjetër Bogdani (1685) versucht, Nasalität mehr oder weniger konsequent graphisch zu bezeichnen. In den Kontexten der Wortbildung, in denen sich Nasalität auswirkt, wird dies jedoch speziell behandelt werden. Hinzuweisen bleibt in diesem Zusammenhang schließlich noch darauf, dass die Ind.Prs.3.Sg. ⟨anfte(h)⟩⁶¹ ‘ist’ (modern tosk. *ështëë*, geg. *është*) in der Transkription mit *anshtë* wiedergegeben wurde. In der Stellung nach der nichtprohibitiven Negation *s*⁶² ‘nicht’ erscheint aus sprachhistorischen Gründen jedoch konsequent die Graphie ⟨afte(h)⟩, die ebenso konsequent als *ashtë* wiedergegeben wurde.⁶³

54 Vgl. auch VGjB: 25: “Buzuku kann ein graphisch-orthographisches System gewählt haben, in dem die Quantität der Vokale nur dann bezeichnet wurde, wenn dies aus der Sicht des Autors notwendig war, ...”.

55 Siehe dazu HOCK 2008: 67-70 und MATZINGER 2010b: 453.

56 Siehe Details und Diskussion in VGjB: 18, vgl. auch HOCK 2008: 69-70. Zuletzt siehe MATZINGER 2010b: 453.

57 Das originale Graphem ⟨u⟩ wurde dagegen je nach Lexem als *u* oder *y* transkribiert.

58 Siehe zur Nasalität im Altgegischen VGjB: 57, HOCK 2005, SCHUMACHER 2007: 214, MATZINGER 2010b: 449 und VAAIb: 200 und 203.

59 Es mag verzeihlich sein, wenn in einer formal-semantisch orientierten Untersuchung phonologische Fragen eine weniger spezielle Aufmerksamkeit finden. Die Frage der Nasalität ist aber bei einer korrekten Interpretation altgegischer Beispiele natürlich immer im Auge zu behalten.

60 Aus dem Befund moderner gegischer Dialekte wäre es zwar an sich möglich, Nasalitätskontexte in Gjon Buzuku zu eruieren, doch bleibt immer die Unsicherheit bestehen, dass manche Kontexte unter Umständen gerade in dieser altgeg. Varietät grundsätzlich nicht nasalisiert bzw. sekundär denasaliert waren, wie andererseits heute entsprechende nichtnasalisierte Kontexte in dieser altgeg. Varietät durchaus auch nasalisiert gewesen sein könnten.

61 Siehe dazu auch die Spezialuntersuchung von HOCK 2005. Die Graphie ⟨anfte(h)⟩ lässt sich als [anʃtə] oder aber als [änʃtə] interpretieren.

62 Ebenso hinter der Konjunktion *në* ‘falls, wenn’ und dem Objektzeichen des Dat./Akk. *më* ‘mir;

Doppelkonsonanz *ll* und *r/r*: Die Graphie des Seelsorgehandbuchs zeigt bei der Darstellung von Konsonantengraphemen häufig Varianten, oft z.B. eine unregelmäßige, wahllose Doppelschreibung, wie z.B. Fol. 55^v: 162.6 ⟨peffe⟩ *pesë* ‘fünf’, usw. Fälle dieser Art sind in der Transkription hier unberücksichtigt geblieben. Bei den Resonanten [l] und [r] kennt das albanische Phonemsystem hingegen eine distinktive Opposition zwischen *l* [l] und *ll* [H] und *r* [r] und *rr* [r].⁶⁴ Diese Oppositionen werden in der Graphie des Seelsorgehandbuchs jedoch nicht realisiert, denn ⟨l⟩ und ⟨ll⟩ wie ⟨r⟩ und ⟨rr⟩ stehen jeweils gleichermaßen für [l], [H] bzw. [r], [r]. Es ist aber dennoch davon auszugehen, dass das Altgegische des Gjon Buzuku die Resonantenoppositionen kannte.⁶⁵ Aus diesem Grund, auch um damit eine optische Nähe zu den modernen albanischen Formen zu gewährleisten, wurden diese Oppositionen in der Transkription hier gegenüber dem Originalbefund berücksichtigt. Für die jeweils originale Graphie ist deshalb der Faksimilieabdruck bei RESSULI 1958 einzusehen.

Zur Graphie ⟨gn⟩ und ⟨ni⟩: Die Graphie ⟨gn⟩ bezeichnet nach italienischem Muster palatales [ɲ], die Graphie ⟨ni⟩ vor Vokal hingegen die nichtpalatale Verbindung [nj], die im modernen Albanischen beide in [ɲ] zusammengefallen sind und mit dem Digraphen ⟨nj⟩ dargestellt werden. Die hier angewandte Transkription hält die beiden unterschiedlichen Verbindungen jedoch auseinander, so dass etwa ⟨higne⟩ ‘siehe’ mit *hinje*, jedoch ⟨nierii⟩ ‘Mann, Mensch’ mit *nierī* wiedergegeben wird (im modernen Alban. beide *hinje*, *njeri* geschrieben). Hinter anderen Konsonanten als Nasal *n* (d.h. ⟨Cie⟩, *C ≠ n*) erfolgt die Transkription als *Cie* oder *Cje* je nach den in der modernen Sprache vorliegenden phonologischen Gegebenheiten.

Interpunktion: Die im Seelsorgehandbuch verwendeten Interpunktionszeichen⁶⁶ ⟨.⟩, ⟨:⟩ und ⟨/⟩ sind hier in die Transkription übernommen worden.⁶⁷ Die bei RESSULI 1958 verwendete, an modernen Regeln orientierte Interpunktion wurde bewusst nicht übernommen, ebensowenig wie in der Transkription RESSULIS nach etymologischem Prinzip gebrauchte Trennstriche in alban. Lexemen. Bei den hier verwendeten lateinischen Vergleichstexten wurde die Graphie der jeweils verwendeten Vorlagen übernommen.⁶⁸

Apostroph: Wie schon in der Transkription von RESSULI 1958 wurde auch in der Transkription hier der Apostroph verwendet. Ihm kommt die Funktion zu, Lexeme zu trennen, bei denen es durch Zusammenstoß zweier Vokale zur Elision des ersten

mich’ (siehe HOCK 2005: 48).

63 Siehe HOCK 2005: 51-53. (die negative Verbalform *s ashtë* setzt uralban. **sə eštə* fort).

64 Siehe etwa BUCHHOLZ & FIEDLER 1987: 39-40.

65 Siehe die Diskussion in VGjB: 60-62. Vgl. auch RESSULI 1958: X und ÇABEJ 1968 (1. Band): 84-85.

66 Zur Interpunktion im Seelsorgehandbuch und bei den anderen altalbanischen Autoren siehe die Darstellung bei GENESIN & BELLUSCIO 2008.

67 Dies gilt auch für die Einträge im Abschnitt H Belegsammlung.

68 Dies ist besonders bei der Wiedergabe der in LIPPE 1899 gegebenen transkribierten lateinischen Fassung zu beachten (abweichend von der dort angewandten Praxis lat. ⟨u⟩/v/ als u zu transkribieren, wurde hier jedoch einer besseren Transparenz wegen v verwendet).

Vokals gekommen ist und die in der originalen Graphie des Denkmals als graphische Einheit geschrieben sind, z.B. Fol. 41^v: 106.84 ⟨endate ore⟩ *ënd'ate orë* für zu Grunde liegendes *ëndë ate orë* 'in dieser Stunde'. Auch in den Fällen der Elision beim präpositiven Artikel *të* und der grammatischen Partikel *të* vor vokalischem und konsonantischem Anlaut wird der Apostroph verwendet (*t'V-* und *t'C-*).⁶⁹ Ohne Apostroph werden im Gegensatz zu dem bei RESSULI 1958 angewandten Verfahren jedoch grundsätzlich die Formen des Possessivpronomens gegeben.⁷⁰

Lateinische und nichtlateinische Sonderzeichen: Zur Wiedergabe spezifisch albanischer Phoneme, für die es keine adäquaten lat. Grapheme gibt, verwendet Gjon Buzuku fünf dem kyrillischen Alphabet, und zwar der bosnischen Variante (sog. Bosančica) entlehnte Grapheme.⁷¹

Neben diesen, der Bosančica entlehnten Graphemen zur Wiedergabe spezieller alban. Phoneme, werden darüberhinaus auch noch zwei spezielle lateinische Abbrévatures und eine Ligatur verwendet, die als Abkürzungen, bzw. Symbole an die Stelle von voll ausgeschrieben Lexemen treten können. Die kyrillischen und lateinischen Sonderzeichen des Seelsorgehandbuchs sind folgende:⁷²

ε	Zur Wiedergabe von ⁷³ <i>z</i> , <i>s</i> , <i>sh</i> [ʃ] und <i>zh</i> [ʒ]
ξ	Zur Wiedergabe von <i>dh</i> [ð] und <i>th</i> [θ]
ħ	Zur Wiedergabe von <i>g</i> , <i>gj</i> [j] und <i>q</i> [ç]
8	Zur Wiedergabe von <i>u</i> und <i>y</i> ; siehe oben
□	Dieses Graphem findet sich nur in der Graphie ⟨□u⟩ /vū/ bzw. /vũ/ 'Hunger', ⁷⁴ und ist auf den Gebrauch im Seelsorgehandbuch beschränkt ⁷⁵
p	Diese Abbrévatur steht für <i>për</i> ; siehe HOCK 2003
Ⓟ	Diese Abbrévatur steht für <i>pro</i> ; siehe HOCK 2003 ⁷⁶
☞	Diese Ligatur steht für das Lexem <i>et</i> 'Durst', ⁷⁷

69 Siehe auch HOCK 2007.

70 RESSULI 1958 ist bei seiner Transkription der Possessivpronomina dem etymologischen Prinzip gefolgt.

71 D.h. ε, ξ, ħ, 8, □; siehe etwa ROQUES 1932: 11-12, ÇABEJ 1968 (1. Band): 45-49, MATZINGER 2006: 31, ELSIE 2007: 212, HOCK 2008: 67 sowie zuletzt zur alban. Schriftgeschichte MATZINGER 2010b: 449-453 und mit wichtigen Ergänzungen im Bezug auf das altgeg. Alphabet MATZINGER 2013c.

72 Zu sonstigen Abbrévatures im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku siehe RESSULI 1958: XIII sowie ÇABEJ 1968 (1. Band): 61.

73 Im Folgenden mit der modernen albanischen Graphie verglichen.

74 Siehe im Detail dazu die Untersuchung von HOCK 2008.

75 Siehe MATZINGER 2010b: 450.

76 Z.B. ⟨Ⓟfet^o⟩ *profet-*.

77 Siehe HOCK 2008: 66 mit Angabe sämtlicher Belegstellen für die Ligatur ⟨☞⟩. Die Ligatur darf nicht mit der Ligatur der Gestalt ⟨&⟩ verwechselt werden, die im Seelsorgehandbuch einige Male entweder für lat. *et* 'und' oder für die alban. Phonemfolge /e t'/ (Konjunktion *e* 'und' plus apostrophierter präpositiver Artikel *t'* für *të*) steht.

Ein Spezifikum der Graphie des Seelsorgehandbuchs besteht darin, dass die Graphie zwischen stimmhaftem [dz] und stimmlosem [ts] unterscheidet. Die stimmhafte Affrikate wird mit dem Graphem ⟨z⟩ wiedergegeben, das ein typisches Graphem der norditalienisch-gotischen Rotunda darstellt.⁷⁸ Die stimmlose Variante hingegen wird mit dem Graphem ⟨ç⟩ bezeichnet, bei dem es sich genetisch betrachtet um ein *c-cedillé* handelt, so dass dieses Graphem problemlos auch mit ⟨ç⟩ transkribiert werden kann, die Wiedergabe mit einem speziellen Sonderzeichen (so z.B. mit ⟨Σ⟩, wie es in VGjB vorgenommen wurde) ist aus diesem Grund nicht nötig.⁷⁹

Abschließend sei noch angemerkt, dass in der hier durchgeführten Transkription im Unterschied zu RESSULI 1958, VGjB oder auch anderen Transkriptionen Nasale vor Verschlusslaut immer als homorgane Nasale transkribiert werden, daher ⟨enbeh⟩ *ëmbë* oder ⟨enplach^o⟩ *ëmplak-*, usw.

78 Die Annahme, wonach dieses Graphem aus der kyrillischen Schrift entlehnt sei, entbehrt jeder Grundlage, siehe ausführlich MATZINGER 2010b: 445-446. Die Verwendung dieses Rotunda-Graphems hat wohl dazu geführt, dass das tatsächlich der Kyrilliza entlehnte Graphem ⟨z⟩ bei der Kreation des altalbanischen Alphabets um 90° zu ⟨ε⟩ gedreht wurde, um eine Verwechslung mit ⟨z⟩ zu vermeiden.

79 Siehe dazu MATZINGER 2010b: 446-447.

B Das Altalbanische und das Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku

B.1 Zur albanischen Sprache und ihrer Geschichte

Die albanische Sprache (alban. *gjuha shqipe*)¹ tritt seit ihrer Erstüberlieferung² im 15. Jahrhundert in zwei unterschiedlichen Varietäten in Erscheinung, und zwar dem Gegischen (geg. *gegënishtja*, tosk. *gegërishtja*) in Mittel- und in Nordalbanien³ einschließlich dem in Kosova/Kosovo gesprochenen Albanischen sowie dem Toskischen (tosk. *toskërishtja*) im Süden Albaniens. Die Grenze der beiden Sprachareale ist ungefähr der in der Mitte Albaniens fließende und in die Adria mündende Fluss Shkumbin (geg. *Shkumbi*, tosk. *Shkumbin*). In der Hauptsache auf der toskischen Varietät beruht die heute in Albanien geltende normierte albanische Standardsprache, die als Standard auch in Kosova/Kosovo anerkannt ist.⁴

Als wesentliche, konstitutive sprachliche Unterschiede zwischen dem Gegischen und Toskischen können in einer sehr kurz gehaltenen Übersicht folgende Merkmale betrachtet werden:⁵

-
- 1 Zum Albanischen und seiner Sprachgeschichte siehe unter vielen Darstellungen etwa LLOSHI 1999, HAARMANN 2001: 39-42, NEHRING 2002, FIEDLER 2003, MATZINGER 2006: 7-13.
 - 2 Nicht nur die literarischen Denkmäler, sondern auch die vorliterarische Überlieferung des Albanischen zeigt schon deutlich die phonologischen Unterschiede der beiden Varietäten. So ist etwa die Taufformel von 1462, das bislang älteste Zeugnis des Albanischen, in geg. Varietät verfasst (vgl. (premenit) *pr'emënit*: altgeg. *emënë* 'Name', gegenüber alttosk. *emëre*), während ein kurzer Fluchsatz in der Komödie *Epirota* des venezianischen Humanisten Thomas Medius (Tommaso de Mezzo) von 1483 in tosk. Varietät verfasst ist, wie die Bildung des Partizips (Dräburi) mit tosk. *-urë*, gegenüber gegischen Partizipien auf *-unë* zeigt. Siehe zur vorliterarischen Überlieferung ELSIE 1995: 32-39 und MATZINGER 2010.
 - 3 Ein Abkömmling des gegischen Sprachareals ist auch der in Dalmatien beheimatete Dialekt von Borgo Erizzo, Arbanas (in der Nähe von Zadar, Zara), siehe TAGLIAVINI 1937 und AJETI 1961. Dabei handelt es sich um die einzige gegische Siedlung außerhalb des zusammenhängenden gegischen Areals, alle andere albanischen Ansiedlungen außerhalb des geschlossenen albanischen Sprachraums entstammen nämlich der toskischen Varietät, und zwar das Arvanitische in Griechenland, das Italo-Albanische (Arbëresh) in Italien (überwiegend in Kalabrien und auf Sizilien, kleinere Reste in Apulien) so wie auch kleinere Ansiedlungen in Bulgarien und der Ukraine (vgl. dazu auch die Einleitung bei BUCHHOLZ & FIEDLER 1987: 13-19).
 - 4 Siehe z.B. NEHRING 2002: 57-58.
 - 5 Siehe mehr Details u.a. in BUCHHOLZ & FIEDLER 1987: 13-14, LLOSHI 1999: 284-286, MATZINGER 2006: 8-12 (mit weiterführender Literatur),

♦ Rhotazismus: Ein intervokalischer Nasal *-n-*, der etymologisch aus einfachem Nasal stammt, bleibt im Gegischen erhalten, während er im Toskischen zu *-r-* wird (vgl. altgeg. *vënë* ‘Wein’ ~ alttosk. *verë*).

♦ Der altalbanische Diphthong *-uo-*⁶ entwickelt sich im Gegischen zu *-ue-* (zumeist als Monophthong [u:] realisiert), im Toskischen zu *-ua-* (so vgl. altalban. *muo* ‘mich’ mit alt- und neugeg. *mue* ~ tosk. *mua*).

♦ Im gegischen Phonemsystem erscheinen Nasalvokale, das toskische Phonemsystem kennt nur die orale Artikulation (altgeg. *vënë* ‘Wein’ ~ alttosk. *verë*).

♦ Das Alt- und das Neugegische kennen einen vollwertigen Infinitiv, der aus der Partikel *me* und dem Partizip (Masdar) besteht,⁷ vgl. z.B. Fol. 72^v: 230.22-23⁸ (e 8 t8 bagn meh aršune endeh ŷeet teh ifraelit) e 8 t’8 banj **me ardhunë** ëndë dhët të izraelit ‘und ich werde euch in das Land Israel kommen lassen’.⁹ Das Toskische verwendet dafür eine finite Konstruktion mit dem Konjunktiv.

♦ Das Tempus Futur wird im Alt- und Neugegischen mit dem flektierten Auxiliärverb *kā* ‘haben’ in Verbindung mit dem gegischen Infinitiv aus *me* plus Partizip gebildet, z.B. Fol. 15^v: 30.2¹⁰ (HIgne feh chaa meh aršune eotune e hiŷe ŷegñtite meteh) *Hlnje se kā me ardhunë zotynë e gjithë shenjtitë me te* ‘Siehe da, Gott wird kommen und alle Heiligen mit ihm’, während im Toskischen das Futur mit der invariablen Partikel *do* plus Konjunktiv konstruiert wird.¹¹

Die Verschriftung des Albanischen auf Basis des Lateinalphabets erfolgte¹² nach Ausweis der altalbanischen Belege im 16. Jahrhundert, aus dem dann auch die ersten zusammenhängenden literarischen Denkmäler stammen.¹³ Durch diese späte schriftliche Bezeugung sind alle der Verschriftung zuvorliegenden Ereignisse der albanischen Sprachgeschichte aus diesem Grund entweder nur über einen externen Sprachvergleich, doch in erster Linie mittels interner Rekonstruktion im Albanischen selbst erschließbar.¹⁴ Eine unschätzbare Hilfe bei der Erschließung vorliterarischer Zustän-

6 Der altalban. Diphthong *-uo-* entsteht aus uralban. **o* (< idg. **ā*, **ē* und lat. *ō*), das in der Stellung vor {*l, r, m, n, j*} zu **o* gedehnt wurde (siehe MATZINGER 2006: 59-60, VAAIb: 221-222).

7 Siehe zur gegischen Infinitivkonstruktion VGjB: 586-610, SCHUMACHER 2005b sowie VAAIb: 85.

8 Ez. 37.12: et inducam vos in terram israel.

9 Wörtl. ‘ich werde euch kommen machen’.

10 OP, Antiphona: Ecce, Dominus veniet, et omnes Sancti eius cum eo.

11 Bei der Futurpartikel *do* handelt es sich um die grammatikalisierte Prs.Ind.3.Sg. des Verbums *do* ‘wollen’ (siehe MATZINGER 2006: 12 und SCHUMACHER 2005b: 561). Zur Futurbildung im Altalbanischen überhaupt siehe VAAIb: 63 sowie 183-185.

12 Zur Verschriftungsgeschichte des Albanischen siehe zuletzt MATZINGER 2010b.

13 Vor der literarischen Erstüberlieferung im 16. Jh. ist das Albanische im 15. Jh. nur sehr marginal dokumentiert (neben der vorliterarischen Dokumentation vor allem in Form onomastischer Zeugnisse). Hinweise auf Schriftlichkeit in Albanien in noch älterer Zeit (z.B. bei Guillelmus Adea, Adam von 1332: “*Albanenses ... litteram latinam habent in uso et in omnibus suis liberis*”) sind nur als Hinweise auf lateinische Schriftlichkeit in Albanien zu interpretieren, siehe MATZINGER 2010b: 425-428.

14 Siehe hierfür auch KLINGENSCHMITT 1981: 93-95.

de der albanischen Sprachgeschichte leistet hierbei der Umstand, dass das albanische Lexikon nach dem Ausgreifen der römischen Herrschaft nach Südosteuropa um 167 v. Chr.¹⁵ und der langen römischen Präsenz bis ins 6. nachchristliche Jahrhundert erheblich vom Lateinischen beeinflusst wurde.¹⁶ Das Ergebnis dieses albanisch-lateinischen Sprachkontakts ist eine Vielzahl von lat. Lehnwörter in allen semantischen Feldern,¹⁷ die substitutiv auch einen guten Teil indogermanischer Erbwörter im Albanischen verdrängt haben.¹⁸ Die lat. Lehnwörter sind wegen der an ihnen regelhaft vollzogenen phonologischen Veränderungen (d.h. Lautgesetze) von großem Nutzen bei der Erschließung und Rekonstruktion des vor der schriftlichen Überlieferung liegenden Sprachzustandes des Uralbanischen. Die lautlichen Veränderungen, die sich erst in den Perioden ergeben haben, nachdem lat. Lehnwörter übernommen wurden, machen es letztlich möglich, das Uralbanische in zwei chronologisch distinktive Perioden einzuteilen, die jeweils durch ihre spezifischen phonologischen Veränderungen gekennzeichnet sind, nämlich in die Periode des Frühuralbanischen und die Periode des Späturalbanischen.¹⁹

(a) Die frühuralbanische Periode

Als frühuralbanische Periode ist jener Zeitraum der Sprachgeschichte anzusehen, in dem sich das Albanische auf Grundlage sprachtypischer phonologischer und morphologischer Veränderungen als nunmehr eigenständige Sprache aus der idg. Grundsprache abgelöst hat. Die in diesem frühuralbanischen Zeitraum erfolgten konstituierenden Veränderungen des phonologischen Systems waren beim Beginn des Sprachkontakts mit dem Lateinischen (und früher noch mit dem Altgriechischen ab ca. dem 7. Jahrhundert v. Chr.) bereits abgeschlossen, so dass altgriech. und lat. Lehnwörter nicht mehr von diesen Veränderungen betroffen wurden.²⁰ Ein solcher konstitutiver,

15 Siehe zu den geschichtlichen Ereignissen u.v.a. STADTMÜLLER 1976: 18-28, BARTL 1995: 19-20 oder HÖSCH 2002: 29-37.

16 Gebersprache ist hierbei das Lateinische in Südosteuropa in allen seinen Varietäten in einer ca. sechshundertjährigen Laufzeit (MATZINGER 2012: 96). Diese lange anhaltende Zeit des Sprachkontaktes führte dazu, dass die lat. Lehnwörter des Albanischen chronologisch verschiedenen Straten der lateinischen Gebersprache angehören.

17 Die lateinischen Lehnwörter des Albanischen wurden schon mehrfach (vor allem auch monographisch) behandelt, zuletzt bei BONNET 1998. Vgl. hierzu aber auch die kritische Bemerkung bei MATZINGER 2012: 78.

18 Ein solcher Fall einer Substitution eines Erbwortes durch ein neues Lehnwort liegt etwa bei geg. *kāmbë*, tosk. *këmbë* 'Fuß, Bein' aus lat. *camba* vor (HAARMANN 1972: 48, BONNET 1998: 48, SE 5: 73-74), wodurch das idg. Erbwort **pod-/ped-* (vgl. griech. *πούς*, lat. *pēs* usw.) verdrängt wurde. In adverbialer Verwendung jedoch ist der ursprünglich paradigmatisch zugeordnete Lok. Pl. **pēd-si* diesem Verdrängungsprozess entgangen und in Form des Lokaladverbs *poshtë* 'unten; hinunter' (bzw. auch *përposh* 'hinab, nach unten') < uralban. *(*pər*-)*pōš(+tə)* petrifiziert worden (siehe zu dieser Etymologie schon PEDERSEN 1900: 290).

19 Siehe dazu KLINGENSCHMITT 1994: 221-222 und MATZINGER 2006: 23-26. In Abweichung zu MATZINGER 2006 a.a.O. wird hier die Terminologie Frühuralbanisch und Späturalbanisch verwendet, die SCHUMACHER 2007: 211 zu Grunde gelegt hat.

20 Hierzu gehören auch die Öffnung und Senkung des idg. **ē* zu frühuralban. **ā* und damit der Zu-

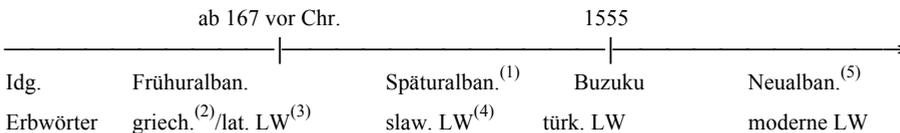
chronologisch früher Wandel betrifft idg. **a* und **o*, die beide in frühuralban. **a* zusammengefallen sind. Der Zusammenfall der beiden Vokalphoneme war bereits eingetreten und beendet, bevor altgriech. und lat. Lehnwörter ins Albanische übernommen wurden. Da das phonologische System des Frühuralbanischen zu jener Zeit kein Phonem **o* besaß, wurden griech. *o* wie auch lat. *ō* in den ältesten Lehnwörtern zunächst durch das uralban. Phonem **u* (< idg. **u*) substituiert. Im Fall von lat. Lehnwörtern, die in späteren Perioden entlehnt wurden, wurde der lat. Kurzvokal *o* dann vielmehr durch das neu entstandene Phonem uralban. **ɔ* (< idg. **ā* und **ē*) substituiert.²¹

(b) Die späturalbanische Periode

Die späturalbanische Periode ist der Zeitraum, der mit dem Beginn der Aufnahme der lateinischen Lehnwörter einsetzt. In der späturalbanischen Periode vollziehen sich erneut phonologische Veränderungen, die an diesen Lehnwörtern, aber natürlich auch an den bisher fortgeführten Erbwörtern, gleichermaßen wirksam werden:

z.B. idg. **ō* + lat. *ō* > späturalban. **œ*, das später entrundet und zu uralban. **e* geworden ist,²² vgl. z.B. *pemë* 'Frucht(baum)' ← lat. *pōma* (eigentlich klassisch-lat. Plural von *pōmum*).²³

Auf einer Zeitachse lässt sich die Sprachgeschichte des Albanischen mit ihren jeweiligen Sprachkontakten (LW = Lehnwörter) wie folgt vereinfacht darstellen:



Anm. (1): Die Spaltung in die beiden Varietäten Gegisch und Toskisch erfolgte ca. zwischen 800 und 1000 n. Chr.

Anm. (2): Die Aufnahme altgriech. Lehnwörter fällt noch in die frühuralban. Periode vor der römischen Eroberung, einige charakteristische phonologische Veränderungen waren hier bereits abgeschlossen und haben die Lehnwörter nicht mehr betroffen.

Anm. (3): Der lat.-alban. Sprachkontakt kann grundsätzlich mit diesem historischen Datum verbunden werden; ein intensiver Sprachkontakt stellte sich aber erst ab dem Beginn des 1. nachchristlichen Jahrhunderts ein.

Anm. (4): In die späturalbanische Periode fällt der Sprachkontakt mit dem Slawischen (siehe im Folgenden).

sammenfall mit dem aus dem Idg. ererbten **ā* in frühuralban. **ā*, die Aufgabe des distinktiven Merkmals Aspiration bei den idg. *Mediae aspiratae*, die Affrizierung der idg. palatalen Tektale sowie die Palatalisierung der idg. Labiovelare vor den hohen Vokalen **e* und **i* sowie vor dem Halbvokal **j*.

21 Siehe etwa BONNET 1998: 75-79 und MATZINGER 2012: 79-80.

22 Siehe etwa MATZINGER 2006: 53 und MATZINGER 2012: 79.

23 Siehe etwa BONNET 1998: 83-84.

Anm. (5): Die neualbanische Periode beginnt etwa in der Mitte bzw. am Ende des 18. Jahrhunderts.

Zusammen mit den lateinischen Lehnwörtern wurden auch einige Wortbildungsmuster der lateinischen Gebersprache entlehnt, von denen manche im Albanischen eine gewisse Aktivität ausgebildet haben. In die späuralbanische Periode fällt auch ein weiterer, für die Sprachgeschichte des Albanischen bedeutsamer Einschnitt, und zwar die Landnahme slawischsprachiger Verbände auf dem Balkan etwa ab dem 6. Jahrhundert nach Chr. Aus dem sich anschließend ergebenden albanisch-slawischen Sprachkontakt resultierte nicht nur ein Eindringen einzelner slawischer Lehnwörter, sondern es wurden auch ganze slawische Wortbildungsmuster entlehnt.²⁴ Dem Slawischen²⁵ entlehnte Wortbildungsmuster sind daher auch in den altalbanischen Dokumenten vertreten. In der Spätantike ergab sich schließlich durch die byzantinische Herrschaft über albanische Territorien ein stärkerer Einfluss der byzantinisch-mittelgriechischen Sprache, der zur Entlehnung von mittelgriechischen Lehnwörtern und Wortbildungsmustern geführt hat.²⁶ Als Folge einer zeitweiligen venezianischen Dominanz an der nord- und mittelalbanischen Adriaküste im 15. Jahrhundert gelangten auch die ältesten italienischen Lehnwörter in venezianischer Lautform²⁷ ins Albanische.²⁸ Als Folge der osmanischen Eroberung Südosteuropas zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert, deren Herrschaft über albanischsprachige Gebiete am Ende fast 500 Jahre währen sollte,²⁹ kam es zu einem intensiven albanisch-türkischen Sprachkontakt, der eine überaus große Zahl von türkischen Lehnwörtern (sog. Turzismen) mit sich gebracht hat, wobei auch einige wenige türk. Wortbildungsmuster ins Albanische entlehnt worden sind (hierzu siehe das Kapitel C Turzismen im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku). Mit dem Beginn der albanischen Nationalbewegung ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (sog. *Rilindja [kombëtare]*)³⁰ und dem damit einhergehenden Wiederaufblühen literarischer Tätigkeit zunächst außerhalb und später auch

24 Siehe SVANE 1992, YLLI 1997, GIESEL 2002, OMARI 2010, OMARI 2012. Zu bemerken ist, dass auch die albanisch-slawischen Sprachkontakte bis in die Neuzeit kontinuierlich anhielten und bei den slawischen Lehnwörtern daher ganz verschiedene Straten wiedergespiegelt werden.

25 Mit Slawisch ist hier unspezifiziert der gesamte Sprachkontakt vom Urslawischen bis zu den modernen südslawischen Einzelsprachen (Serbisch, Makedonisch, Bulgarisch) bezeichnet. Die Zuordnung eines entlehnten slawischen Lexems oder Wortbildungsmusters zu einer bestimmten Entwicklungsstufe innerhalb des Slawischen bzw. einer südslawischen Einzelsprache muss für jeden Einzelfall spezifiziert werden.

26 Zu den mittel- und neugriechischen Entlehnungen siehe UHLISCH 1964.

27 Siehe MATZINGER 2006: 21. Eine Sammlung italien. Lehnwörter bei den altalbanischen Autoren findet sich in JORGAQI 2001.

28 Nachdem die Venezianer ihre albanischen Besitzungen an die Osmanen abtreten mussten (siehe hier allgemein SCHMITT 2001), übte das Venezianische keinen sprachlichen Einfluss mehr auf das Albanische aus. Erst ab dem Ende des 19. Jahrhunderts übernahm das Standarditalienische wieder eine wichtige Rolle als Gebersprache für Lehnwörter im Albanischen.

29 Siehe SCHMITT 2012: 57-68. Als eigenständiger Staat wurde Albanien erst 1912 unabhängig (siehe BARTL 1995: 131-135, SCHMITT 2012: 149).

30 Siehe BARTL 1995: 92-114, SCHMITT 2012: 135-149.

im albanischen Mutterland ist eine besondere Periode lexikalischer Neuschöpfungen verbunden, die sich besonders auf das moderne gesellschaftliche Lexikon beziehen. Die Rilindjazeit sowie die Folgeperioden sind durch ein stetiges Anwachsen an Neologismen sowie durch Lehnübersetzungen (Calques) gekennzeichnet, die wesentlich zur Erweiterung des albanischen Lexikons beigetragen haben.³¹

B.2 Zum Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku

Abgesehen von einigen kleineren Zeugnissen³² aus dem 15. Jahrhundert steht am Beginn der eigentlichen literarischen Überlieferung des Altalbanischen – wie mehrfach erwähnt – das Seelsorgehandbuch (üblicherweise “Missale” genannt) des katholischen Priesters Gjon Buzuku³³ von 1555 in der alt(nordwest)gegischen Varietät des Albanischen.³⁴ Anders als der schon lange Zeit etablierte Proformatitel “Missale” suggeriert, handelt es sich bei diesem Dokument vielmehr um eine Kompilation verschiedener liturgischer und katechetischer Gebrauchstexte für die Durchführung der praktischen Seelsorge in einer albanischen Gemeinde durch einen ebensolchen albanischen Geistlichen. Aus diesem Grund ist es treffender, hier von einem Seelsorgehandbuch zu sprechen.³⁵ Als Handbuch für die Liturgie während des katholischen Kirchenjahres stellt es schließlich eine ausgesprochen spezifische Textsorte dar. Die im Seelsorgehandbuch versammelten liturgischen und katechetischen Texte ergeben einen letztlich heterogenen Inhalt und machen dieses Werk zu einer Mischung aus einem Messbuch, einem Brevier und einem Katechismus. Im Detail hat das Seelsorgehandbuch folgende Abschnitte zum Inhalt:³⁶

- Fol. 9-Fol. 16: Officium parvum Beatae Mariae Virginis (per annum sowie in adventu)
- Fol. 16-Fol. 18: Die sieben Bußpsalmen Davids (Septem psalmi poenentialis)
- Fol. 18-Fol. 19: Allerheiligenlitanei (Litaniae Sanctorum)³⁷

31 Siehe hier z.B. MAKSUTI 2009.

32 Zu den sprachlichen Zeugnissen des Albanischen vor Gjon Buzuku siehe ELSIE 1995: 32-39 sowie MATZINGER 2010.

33 Das Wenige, was über den Autor des Werks Gjon Buzuku selbst bekannt ist, ist dem von ihm am Endes des Seelsorgehandbuchs (Fol. 110^v) angefügten Kolophon zu entnehmen, in dem er ein wenig über sich, vor allem aber über die Arbeit an seiner Übersetzung spricht (siehe zum Kolophon ELSIE 1995: 46-47 und ELSIE 2007: 211).

34 Zum Seelsorgehandbuch als literarisches Denkmal vgl. ÇABEJ 1968 (1. Band): 25-45, ZAMPUTI 1986, ZAMPUTI 1988, ELSIE 1995: 46-52, CAMAJ 1996 und ELSIE 2010: 65-66.

35 Zur Begründung dieses Terminus siehe MATZINGER 2011: 81. PETERS 2007 nennt es eine “*liturgisch-katechetische Handreichung*”. Unter den versammelten Texten nimmt die Übersetzung des Missale Romanum in der Tat den umfangreichsten Teil ein.

36 Siehe ROQUES 1932: 11, RESSULI 1958: 389-406, ÇABEJ 1968 (1. Band): 9, ELSIE 1995: 51, PETERS 2007: 236 und zuletzt MATZINGER 2012b: 271-275.

37 Siehe ELSIE 2007: 212-213, PETERS 2007: 236 und MATZINGER 2011.

- Fol. 19-Fol. 19^v: Einige von Buzuku selbst kreierte Gebete
- Fol. 19^v-Fol. 21: Ad Vesperas Officii Defunctorum
- Fol. 21-Fol. 26^v: *Cathecuminum exorcismorum* (Fol. 21-Fol. 22: *Decem praecepta Dei*; Fol. 22-Fol. 23: *De septem operibus misericordiae*; Fol. 23: *Duodecim articuli fidei*), *Exorcista cathecuminum* (Fol. 23-Fol. 26^v: *Rituale*³⁸)
- Fol. 30-Fol. 110^v: Das fast vollständige römische Messbuch (*Missale Romanum*)
- Fol. 110^v: Kolophon³⁹

Auf Grund seiner spezifischen biblisch-katechetisch-liturgischen⁴⁰ Inhalte ist das Seelsorgehandbuch ein Werk, das ein ebenso spezifisches Lexikon aufweist, denn neben Begriffen des Alltäglichen werden Begriffe der religiösen Sphäre im allgemeinen sowie der katholischen Dogmatik im Speziellen benötigt. Viele dieser Begriffe mussten im Zuge der Christianisierung der Albaner erst geschaffen werden, was u.a. auch mit Hilfe der Wortbildungsmuster für den sekundären Wortschatz geschah. Manche der Bildungen haben dabei, vor allem dann, wenn sie auch in den anderen altalban. Dokumenten in Gebrauch sind, gewiss höheres Alter, manche werden erst im Rahmen der Übersetzung lat. Texte durch Buzuku geschaffen worden sein. Eine historische Detailuntersuchung dieser so spezifischen lexikalischen Komponente steht noch aus, die hier vorgelegte Darstellung der sekundären Wortbildungsmuster kann dabei jedoch in Zukunft hilfreich sein.

B.3 Die ausgewerteten altalbanischen literarischen Dokumente

Nicht nur am Beginn der eigentlichen literarischen Dokumentation des Albanischen in der Mitte des 16. Jahrhunderts steht ein theologisches Werk, das theologisch-religiöse Textgenre bleibt vielmehr für die ganze altalbanische Literatur bestimmend, da auch alle altalbanischen Autoren nach Gjon Buzuku katholische Kleriker waren, deren Übersetzungswerke wie auch das eigenständige Werk Pjetër Bogdanis in der bemühten Absicht entstanden, den christlich-katholischen Glauben in Albanien (bzw. in der albanischen Diaspora in Italien) zu fördern und zu stärken und zwar gerade in albanischer Sprache. Da sich die vorliegende Untersuchung über Gjon Buzuku hinaus mit den anderen altalbanischen Autoren und ihren Werken beschäftigt, sollen die für die Untersuchung ausgewerteten altalbanischen Denkmäler vom 16. bis zum 18. Jahrhundert hier in Kürze vorgestellt werden.⁴¹

38 Die Abschnitte des *Rituale Romanum* behandeln das Taufsakrament (*Ordo Baptismi parvulorum*) sowie das Ehesakrament (*De Sacramento Matrimonii*).

39 Siehe dazu auch im Abschnitt E in Fußnote 32.

40 Das Seelsorgehandbuch enthält eine Vielzahl von Übersetzungen biblischer Stellen, sowohl aus dem Alten wie aus dem Neuen Testament; siehe ÇABEJ 1968 (1. Band): 9-13, wo alle übersetzten Bibelstellen aufgelistet werden).

41 Siehe zur altalbanischen Literatur ausführlich ELSIE 1995: 41-83, MATZINGER 2006: 33-38 (mit

Autor, Erscheinungsjahr, Druckort	Werk
Gjon Buzuku 1555 (Venedig)	Seelsorgehandbuch (<i>Meshari</i>); gegisch
Lekë Matrënga 1592 (Rom)	Dottrina cristiana (<i>E mbsuame e krështerë</i>); toskisch Übersetzung der italien. Fassung der Dottrina christiana des span. Jesuiten Diego Ledesma. Erstes Denkmal des altsk. Dialekts, zugleich erstes Dokument des Italo-albanischen. Dient der Unterweisung der vor den Osmanen nach Sizilien geflohenen Albaner. Abkürzung: DC
Pjetër Budi 1618-21 (Rom)	1618: Dottrina Christiana (<i>Doktrina e kërsh-tenë</i>) 1621: Rituale Romanum (<i>Rituali roman</i>) 1621: Speculum Confessionis (<i>Pasëqyra e t'rrëfyemit</i>) Diese drei Übersetzungen bieten das quantitativ umfangreichste schriftliche Zeugnis des Altgegischen. Die <i>Doktrina</i> ist Übersetzung des kleinen Katechismus des Jesuiten Robert Bellarmin, während die <i>Pasëqyra e t'rrëfyemit</i> (Beichtspiegel) den Specchio di Confessione des Emerio de Bonis übersetzt bzw. ihn vielmehr adaptiert. In der <i>Doktrina</i> sind auch Dichtungen enthalten, die gemäß Budi von einem gewissen Frat Pāli aus Hasi stammen. Abkürzung: DC, RR, SC
Frang Bardhi 1635 (Rom)	Dictionarium Latino-Epiroticum; gegisch Das lateinisch-albanische Wörterbuch ist als lexikographisches Werk als prakt. Handbuch für die geistlichen Missionare verfasst worden. Dem eigentlichen lateinisch-albanischen Lexikon ist eine Reihe von Gesprächen und Redewendungen beigegeben. Abkürzung: DLE

weiterführender Bibliographie) und MATZINGER 2010b: 428-430. Nicht in den klassischen "Kanon" aufgenommen ist dabei die ältere toskische Literatur in türkisch-arabischer Schrift der sog. *Bejtexhinj* (siehe ELSIE 1995: 95-113). Zu den Editionen der altalban. Dokumente siehe in J Bibliographie. Nicht aufgenommen sind in der vorliegenden Untersuchung die vorliterarischen Bezeugungen des Albanischen, da diese zur Thematik keinen Beitrag leisten.

Pjetër Bogdani 1685 (Padua)	Cuneus Prophetarum (<i>Çeta e profetëve</i>); gegisch Bei diesem Traktat handelt es sich um das erste selbständige Werk, das nicht der Übersetzungsliteratur zuzurechnen ist. Es ist aus 2 Teilen zusammengesetzt: der erste behandelt Themenkreise des Alten, der zweite jene des Neuen Testaments. Der alban. Text wurde vom Autor selbst parallel auch ins Italienische übersetzt. ⁴² Abkürzung: CP
Francesco Maria da Lecce 1702 (sine loco)	Dittionario Italiano Albanese; gegisch Umfangreiches Wörterbuch, als prakt. Handbuch für Missionare konzipiert; nur in handschriftl. Form überliefert. ⁴³ Abkürzung: DIA
Kuvendi 1706 (Rom)	Concilium Provinciale sive Nationale Albanum (<i>Kuvendi i Arbënit</i>); gegisch Bei diesem Werk handelt es sich um die in lat. und alban. Sprache gedruckten Akten des ersten nationalen alban. Kirchenkonzils von 1703, das vom Apostolischen Visitator Vinzenz Zmajević geleitet wurde. Absicht dieses Konzils war es, seelsorgliche Missstände in Albanien zu beseitigen, die aus der osmanisch-türkischen Herrschaft über Albanien herrührten. ⁴⁴ Die Autorschaft ist anonym (wohl Egidio d'Armento ⁴⁵), da Lecce war an der Redaktion beteiligt. Abkürzung: KA
Dizionario Italiano et Albanese 1710 (Durrës)	Von einem anonymen, wohl italien. Geistlichen stammt eine für Missionare zusammengestellte Handschrift, die ein Wörterbuch wie auch eine Grammatik enthält; gegisch. Abkürzung: DIAA ⁴⁶

42 Siehe speziell auch MALCOLM 2006.

43 Eine halbdiplomatische Edition erfolgte durch GURGA 2009.

44 Siehe etwa BARTL 1995: 87-88.

45 Siehe Gurga 2009: 33-34.

46 Um eine Verwechslung mit dem Dittionario Italiano Albanese des Francesco Maria da Lecce von 1702 zu vermeiden, der mit DIA abgekürzt ist, wurde daher die Abkürzung DIAA gewählt, die für Dizionario italiano-albanese, Anonymus stehen soll.

Francesco Maria da Lecce 1716 (Rom)	Osservazioni grammaticali nella lingua albanese; gegisch Dieses Werk ist die erste <i>gedruckte</i> Grammatik des Albanischen. ⁴⁷
Nicolo Figlia 1736 (Chieuti)	Il Cristiano albanese ('Codice Chieutino'); toskisch Beim sog. Codice Chieutino handelt es sich um ein aus fünf Teilen bestehendes Manuskript, dessen erster Teil aus einer Übersetzung der Dottrina cristiana durch den italo-alban. Geistlichen Nicolo Figlia besteht. Darauf folgt eine Sammlung von religiösen Gedichten und Liedern. Abkürzung: CC ⁴⁸
Gjon Nikollë Kazazi 1743 (Rom)	Breve compendio della Dottrina cristiana (<i>Doktrina e kërshen</i>); gegisch Der spätere Erzbischof Skopjes Kazazi nimmt in Bezug auf das Seelsorgehandbuch des Buzuku eine wichtige Stellung ein, da er 1743 ⁴⁹ dieses Werk in der Bibliothek der Propaganda Fide in Rom entdeckt hat. Abkürzung: DC
Jul Variboba 1762 (Rom)	Gjella e Shën Mëris Virgjër; toskisch Bei diesem Werk des italo-albanischen Geistlichen Jul Variboba (Giulio Variboba) handelt es sich um religiöse Mariendichtungen. Abkürzung: Variboba GjShM

Die vorangehende kurze Übersicht zur altalbanischen Schriftlichkeit zeigt nicht nur klar, dass die Texte fast ausnahmslos theologischen Textgenres angehören, sondern sie macht auch deutlich, dass die Mehrzahl der Werke in der altgegischen Varietät niedergeschrieben wurden (mit Ausnahme der Werke von Lekë Matrënga, Nicolo Figlia, Jul Variboba und dem Codice Chieutino). Bezüglich ihrer Inhalte sind diese Dokumente bisweilen kompatibel.

47 Das zuvor genannte anonyme Werk ist ungedruckt geblieben.

48 Zitate erfolgen nach der Ausgabe von MANDALÀ 1995 unter Angabe der Seite dieser Edition sowie der betreffenden Verszeile.

49 Siehe zum Datum und den Umständen dieser Entdeckung DEMIRAJ 2007b.

C Turzismen im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku

C.1 Einleitung

Als Folge der osmanisch-türkischen Eroberung Südosteuropas ab ca. dem 14. Jahrhundert¹ und der sich daraus ergebenden, langanhaltenden osmanisch-türkischen Dominanz von fast fünfhundert Jahren in diesem Teil Europas sind in die Sprachen dieser Region,² das Albanische inkludiert, eine große Anzahl von türkischen Lehnwörtern sowie auch Wortbildungsmustern eingedrungen.³ Im Albanischen sind diese – vor allem in der gesprochenen Sprache – bis heute ein integraler Teil des gesamten Lexikons.⁴ Dennoch ist festzustellen, dass mit dem Einsetzen der albanischen Nationalbewegung *Rilindja (kombëtare)* im 19. Jahrhundert⁵ in der Folge eine Rückdrängung wie auch ein Ersatz von Turzismen stattgefunden hat, indem einerseits Lehnwörter

1 Siehe z.B. BARTL 1995: 40-84, SCHMITT 2012: 57-68.

2 Turzismen sind ein charakteristischer Teil des Lexikons auch der anderen Sprachen Südosteuropas, siehe dazu u.v.a. KAZAZIS 1972, BORETZKY 1981-82, HAZAI 1989, HAZAI & KAPPLER 1999, KAPPLER 2000: 130-138, FRIEDMAN 2003, LATIFI 2006, FEUILLET 2012: 256-258. Was Untersuchung und Kodifizierung der Turzismen in anderen Sprachen Südosteuropas betrifft, so kann u.a. folgende Literatur genannt werden: für das Griechische KOYKKIAHE 1960, GEORGIA-DIS 1974, ΔΗΜΑΣΗΣ & NIZAM 2011: 19-116, für das Serbische-Kroatische KNEŽEVIĆ 1974, ŠKALJIĆ 1973, für das Bulgarische GRANNES 1970, GRANNES & HAUGE & SÜLEYMANOĞLU 2002, für das Makedonische JAŠAR-NAŠTEVA 1987, FRIEDMAN 2003, FRIEDMAN 2006, für das Rumänische WENDT 1960, LÜDER & MIRON 1992, SUCIU 2009, SUCIU 2010 und für das Aromunische PAPAĞAGI 1974 (türk. Wortindex S. 1351-1363), ROLSHOVEN 1980 und POLENAKOVIĆ 2007.

3 Zur Terminologie in der hier vorliegenden Arbeit ist Folgendes zu bemerken. Mit dem Begriff 'Turzismus' werden alle unmittelbar aus dem Osmanisch-Türkischen ins Albanische entlehnten Lexeme bezeichnet, der Begriff des Turzismus ist daher nicht nur auf echttürkische Lexeme beschränkt. Der Begriff indiziert vielmehr, dass als Gebersprache dieser Lexeme, seien sie echttürkischer oder persischer oder auch arabischer Herkunft, das Osmanisch-Türkische anzusehen ist (siehe auch die entsprechende Diskussion in LATIFI 2003: 327). Zum Zweck einer Präzisierung werden diese Lexeme auch als *direkte Turzismen* benannt. Demgegenüber werden aus dem Osmanisch-Türkischen stammenden Lexeme, die dem Albanischen über andere Sprachen (z.B. Griechisch oder Slawisch) weitergegeben wurden, als *indirekte Turzismen* bezeichnet. Der von DIZDARI 2005 für sein umfangreiches Wörterbuch gewählte Begriff "Orientalismen" (ebenso LAPE 1993) ist hingegen etymologisch basiert. Im Hinblick auf die tatsächliche Sprachkontaktsituation von Türkisch nach Albanisch erscheint der Begriff des Orientalismus jedoch zu unpräzise, da der Sprachkontakt überwiegend nur zwischen Sprechern des Osmanisch-Türkischen und jenen des Albanischen stattgefunden hat, wobei es dann ohne Belang ist, dass gewisse Lexeme selbst bereits arabisch-persische Lehnwörter innerhalb des Osmanisch-Türkischen sind.

4 Eine auf Auswertung alban. Wörterbücher basierende Darstellung der darin kodifizierten Turzismen bietet LATIFI 2012.

5 Siehe Informationen zur albanischen Nationalbewegung *Rilindja (kombëtare)* im 19. Jahrhundert BARTL 1995: 92-106, SCHMITT 2012: 135-149.

aus anderen europäischen Sprachen, andererseits aber vor allem inneralbanische Neubildungen an deren Stelle getreten sind.⁶ Für das Albanische liegen mit BORETZKY 1975, 1976, DIZDARI 2005⁷ und LATIFI 2006 drei umfassende wie auch sehr gründliche Untersuchungen zu den Turzismen vor.⁸ Allerdings sind die genannten Abhandlungen wie andere Literatur auch, primär auf die moderne alban. Sprachstufe konzentriert,⁹ so dass Fragen nach Turzismen in den altalban. Dokumenten ganz ausgeblendet oder nur am Rande behandelt werden. Für die altalbanischen Turzismen liegen somit bisher noch keine systematischen oder gar zusammenfassende Untersuchungen vor.¹⁰ Aus diesem Grund sollen deshalb im Folgenden die Turzismen und ihre Belege zumindest im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku gründlich behandelt werden.¹¹

Das Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku weist mit acht direkten Turzismen nur eine relativ geringe Anzahl von Lehnwörtern auf, auch zeigt sich in diesem Denkmal noch kein aus dem Türkischen entlehntes Wortbildungsmuster.¹² Die geringe Zahl von Turzismen bei Gjon Buzuku beruht auf folgenden Ursachen. So handelt es sich beim Seelsorgehandbuch um ein katholisches Handbuch, das als Übersetzung biblischer, liturgischer und katechetischer Vorlagen durch ein ganz spezifisches Lexikon gekennzeichnet ist.¹³ Auch ist zu bedenken, dass der Zweck der Übersetzung durch den katholischen Geistlichen darin lag, den albanischen Exilanten in Venedig die Liturgie in ihrer eigenen Muttersprache zu vermitteln.¹⁴ Abgesehen von den besonderen Umständen der Ausarbeitung dieses Seelsorgehandbuchs, handelt es sich bei den Turzismen bis heute vor allem um ein Phänomen gesprochenen Sprache, was letzt-

6 Siehe zu Rückdrängung und Ersatz der Turzismen im Albanischen z.B. KRAJNI 1965, KRAJNI 1966: 95-96, BUCHHOLZ 1976: 38-40, BORETZKY 1981: 96-99, LAPE 1993: 38-41, SCHALLER 1994-95: 68, HAZAI & KAPPLER 1999: 655 sowie LATIFI 2003: 337 (zu den Ableitungen mit dem Suffix *-xhi*).

7 Siehe dazu auch die Besprechung durch SAMARA 2006.

8 Kurze Überblicke zu alban. Turzismen bei ÇABEJ 1970: 70-75 und DEMIRAJ 1989: 123-129.

9 Chronologische Fragen unter Einbeziehung der älteren Denkmäler behandeln etwa ÇABEJ 1975, KOSTALLARI 1978 und LATIFI 2003.

10 Turzismen bei Gjon Buzuku werden – unvollständig – bei ÇABEJ 1970: 74, ÇABEJ 1975: 128, DEMIRAJ 1989: 125-126, LATIFI 2006: 20 und LATIFI 2012: 18 kurz abgehandelt.

11 Da im Abschnitt A in Fußnote 10 die Entlehnung fremder Lexeme als besonderer Fall der Bereicherung des Lexikons definiert wurde, darf es gerechtfertigt erscheinen, wenn in einer Untersuchung über Wortbildungsmuster des sekundären Lexikons auch dieser Spezialfall mitbehandelt wird.

12 Siehe zu den türkischen Suffixen im Albanischen BORETZKY 1975: 265-269.

13 Anders Pjetër Bodgani, der sich besonders auch mit dem Islam auseinandersetzt und deshalb eine höhere Zahl von Turzismen aufweist (siehe auch LATIFI 2012: 19-21).

14 Als Wirkungsstätte von Gjon Buzuku ist Venedig zu betrachten, das ebenso als Druckort für das Seelsorgehandbuch zu betrachten ist (vgl. hierzu ELSIE 1995: 49 und ELSIE 2007: 211-212, MATZINGER 2010b: 460-464 und zuletzt die wichtige Untersuchung von NADIN 2012: 231-325, die überzeugend eine wahrscheinliche Verbindung Buzukus mit der Kirche San Giobbe im Sestiere Cannaregio herstellt; vgl. dazu auch die Ausführungen bei MATZINGER 2013c). Zum Hintergrund der Übersetzung auch vor den Ereignissen der Reformation und der Gegenreformation siehe auch z.B. ZAMPUTI 1988, ELSIE 2007, PETERS 2007: 239-241 und MATZINGER 2010b: 459-460.

lich auch für die altalbanische Zeitstufe zutraf.¹⁵ Den Turzismen kam in den Schriften der katholischen Geistlichen von daher nur ein geringer literarsprachlicher Wert zu. Ferner ist zu bedenken, dass das Seelsorgehandbuch für Albaner in Venedig geschrieben wurde, die zum Zeitpunkt seiner Abfassung in der Mitte des 16. Jahrhunderts schon für hundert und mehr Jahre außerhalb Albaniens lebten und daher auch nicht mehr direkt dem türkisch-osmanischen Spracheinfluss ausgesetzt waren. Auch das vermag die recht geringe Zahl an Turzismen in diesem Dokument zu erklären.¹⁶ Eine höhere Anzahl an Turzismen ist dagegen in der Tat etwa hundert Jahre später im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Frang Bardhi aus dem Jahr 1635 vorzufinden, das als praktische Handreichung für Missionare in Albanien den Zweck hat, die Kommunikation mit den Albanern vor Ort zu ermöglichen, die inzwischen natürlich eine größere Zahl an Turzismen entlehnt hatten.¹⁷ Die Anzahl türkischer Lehnwörter steigt bei den altalbanischen Autoren der folgenden Perioden an, eine größere Menge ist schließlich bei Bogdani und bei da Lecce belegt.¹⁸

Gebersprache der ins Albanische aufgenommenen Turzismen ist das Osmanisch-Türkische während einer Laufzeit von ungefähr 500 Jahren. Im Speziellen handelt es sich bei der Gebersprache vorwiegend um die balkanische Varietät des Osmanisch-Türkischen, die sog. westrumelischen Dialekte.¹⁹ Die sprachlichen Eigenheiten dieser westrumelischen Dialekte des Türkischen werden daher auch in den albanischen Turzismen reflektiert.²⁰

15 Zum stilistischen Wert und zum Gebrauch der Turzismen in der modernen albanischen Sprache siehe DESNICKAJA 1987: 269-276 (speziell zur Dichtung) und LAFE 1993: 38-39.

16 Dieser Umstand wird auch durch das Italoalbanische bestätigt. Denn Albaner, die zu einem frühen Zeitpunkt der osmanischen Eroberung Albaniens als Flüchtlinge nach Süditalien und Sizilien geflohen sind, haben nur eine recht geringe Anzahl türk. Lehnwörter in ihre neuen Siedlungsgebiete mitgebracht. Zuwanderer aus späteren Perioden haben dann weitere Turzismen in griechischer Lautgestalt an die Italo-Albaner vermittelt; siehe allgemein ÇABEJ 1975, aber auch die Anmerkungen in BORETZKY 1975: 28-29. Speziell zu den Turzismen im Italo-Albanischen siehe auch PELLEGRINI 1992 und MANDALÀ 2012.

17 Siehe dazu die Abhandlungen von STACHOWSKI 1966 sowie STACHOWSKI 1968. Hierbei handelt es sich um die einzigen gezielten Behandlungen von Turzismen in einem altalban. Text. Siehe zu den Turzismen bei Frang Bardhi auch die Anmerkungen bei ÇABEJ 1975: 128.

18 Vgl. ÇABEJ 1975: 128-129, LATIFI 2012: 19-21. Dem Osmanisch-Türkischen kam als übergreifendes Kommunikationsmedium (d.h. als Sprache der Verwaltung, des Militärs) der Untertanen des osmanisch-türkischen Reichs eine besondere Rolle zu, die es verständlich macht, dass sein (lexikalischer) Einfluss auf die Sprachen Südosteuropas nicht unerheblich war. Zu den sozio-kulturellen Faktoren für diesen lexikalischen Einfluss (insbesondere zur Rolle des Militärdienstes) siehe LAFE 1993: 37-39, der dabei auch von einer weitverbreiteten Diglossie unter den Albanern spricht.

19 Siehe NÉMETH 1965, HAZAI 1978: 115-122, TRYJARSKI 1990, und KAPPLER 2000: 136-138.

20 Siehe NÉMETH 1956: 23-24, NÉMETH 1961, STACHOWSKI 1967 und besonders BORETZKY 1975. An den türkischen Lehnwörtern bei Gjon Buzuku könnten spezifisch westrumelisch-türkische Lautformen auf den ersten Blick theoretisch beim Lexem *türk* 'Türke, türkisch' (gegenüber türk. *türk* abgelesen werden), das die spezifisch westrumelische Entrundung *ü* > *u* in erster Silbe zu zeigen scheint (siehe NÉMETH 1961: 17 und STACHOWSKI 1967: 182), doch liegt hier tatsächlich

C.2 Übersicht zu den Turzismen im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku

Bei den im Seelsorgehandbuch acht belegten direkten Turzismen handelt es sich um die folgenden Lexeme:²¹

akshan(d) (m.) ‘früher Morgen, Tagesanbruch’ (← türk. *akşam* ‘Abend’)²²

Das Lexem *akshan* mit seiner Bedeutung ‘früher Morgen, Tagesanbruch’ begegnet in zwei Einträgen im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 (DLE 7.22: ⟨Aurora. Achfiani i dritese, oò ndenateia.⟩, DLE 47.21 ⟨Leucothea, Aurora. Hacflani i ndenateia.⟩),²³ ferner im Kuvendi i Arbënit von 1706 (KA 36.19: ⟨Kend8i Kifcia Nulleja e Crifetit fckelëen fi akfciani i dritese⟩)²⁴ sowie im Wörterbuch des da Lecce von 1702, wo es mit lat. *aurora*, bzw. italien. *alba*, *matutino* sowie *spuntar del giorno* glossiert wird.²⁵ Neben diesen Belegen der altgeg. Literatur kennt das moderne Albanische auch *aksham* ‘Abend’, das formal sowie semantisch türk. *akşam* entspricht.²⁶ Auch wenn das altgeg. *akshan(d)* eine abweichende Semantik zeigt,²⁷ kann doch kein Zweifel bestehen, dass es sich um das selbe Lehnwort aus türk. *akşam* handelt.²⁸ Auf Grund nicht mehr zu eruierender Prozesse²⁹ wurde im Altgegischen je-

eine andere Bedingung vor, siehe dazu im Folgenden.

- 21 Im Folgenden werden den bei Gjon Buzuku belegten Turzismen, soweit vorhanden, auch deren jeweilige Entsprechungen in den anderen altalban. Denkmälern beige stellt.
- 22 Siehe MIKLOSICH 1884: 7, MEYER 1891: 7, SE 2: 30-31, BORETZKY 1976: 14, DIZDARI 2005: 16, LATIFI 2006: 34, LATIFI 2012: 46-47. Das altgeg. *akshan* zeigt einen Wandel von $-m_{\#} > -n_{\#}$ im Auslaut, weshalb der Auslaut $-n_{\#}$ sekundär auch als zugrundeliegendes $-nd_{\#}$ reinterpretiert werden konnte (siehe SE 2: 30 und BORETZKY 1975: 93). Zu türk. *akşam* vgl. auch den Eintrag bei TIETZE 2002: 120.
- 23 Zitiert nach der Ausgabe durch DEMIRAJ 2008 (S. 111 und 191).
- 24 Zitiert nach der Ausgabe durch DEMIRAJ 2012 (S. 121). In der lat. Fassung steht dafür ⟨Ecclesia Chrifti fponfa veluti Aurora corruocat⟩ (siehe GASHI 2003: 46).
- 25 DIA 1^f.11 All’aurora *mbë akshan*, DIA 7^v.346 allo spuntar dell’alba *mb’akshān*, DIA 8^f.349 alba, aurora *akshān*, 8v.378 all’alba *mb’akshānd*, DIA 26^f.1187 aurora *akshand*, DIA 160^v.7680 matutino *nd’akshān të dritësë*, 170^v.8139 nel spuntar del giorno *nd’akshand të dritësë* und DIA 260^f.12543 verso l’alba *prej akshanit* (siehe auch GURGA 2009: 632).
- 26 Siehe auch LATIFI 2012: 46-47.
- 27 Die semantische Abweichung liegt auf Seiten des Albanischen, da das türk. Lexem selbst nur die Bedeutung ‘Abend’ aufweist (siehe dazu die Glossierung in TIETZE 2002: 120 als *gündüzün son, gecenin ilk saatleri*).
- 28 Vgl. auch AE: 74. Der Versuch in SE 2: 30-31 in *akshan(d)* ein von *aksham* unabhängiges Erbwort zu erweisen (< **a-kë-shan* zur Wurzel *(s)*kend-*; siehe LIV²: 554), ist weder lautlich (der Reflex von idg. **sK* ist in allen Fällen nur alban. *h*) noch morphologisch (*a+kë-* als Präfixkombination ist in Appellativen nicht nachweisbar) akzeptabel.
- 29 Aus den überlieferten Dokumenten lässt sich keine Erklärung für den semantischen Wandel finden, es kann nur spekuliert werden, ob durch Volksetymologie in *aksham/n(d)* vielleicht das ererbte Lexem *ag* ‘Dämmerung, Morgengrauen’ hineininterpretiert wurde.

doch das bei *akshan(d)* inherente semantische Merkmal [DÄMMERLICHT] nicht mehr auf das Ende des Tages bezogen, sondern vielmehr auf den Tagesanbruch.

dollamë (f.) '(langes) Obergewand' (← türk. *dolama* 'langes, vorn offenes Obergewand')³⁰

Im Kuvendi i Arbënit von 1706 bezeichnet (m.) ⟨do λ am⟩ auch den priesterlichen Talar, so etwa KA 92.17: ⟨Mos t'affrohen Lterit me $\xi\xi$ ane mefcene paa do λ ami⟩,³¹ dem in der lat. Version³² die Sequenz ⟨Ad Altare non accedant, Sacra peracturi Myfteria fine veste talari, quàm vernacula lingua Dolamam vocant⟩ entspricht. Im Wörterbuch des Francesco Maria da Lecce von 1702 wird DIA 107^v.5088 der Eintrag *dolam* gegeben, der mit giubba 'Jacke' glossiert wird.

harami (m.) 'Räuber' (← türk. *harami* 'Räuber')³³

Dieser Turzismus erscheint nur bei Gjon Buzuku,³⁴ das sonst übliche altalban. Lexem für 'Räuber' ist *kusār*, das auch im Seelsorgehandbuch mehrere Male belegt ist und die Grundlage der Ableitung *kusëri* 'Raub, Räuberei, Diebstahl' bildet.

kallaus, kalla8s (m.) 'Wegweiser, (An)föhrer' (← türk. *kalavuz* 'Föhrer, Lotse')³⁵

Der nach Buzuku nächste literarische Beleg zeigt sich im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 (DLE –8.6: ⟨Kallauëi⟩, DLE –8.9 ⟨Kallauëine⟩ sowie DLE –8.20 ⟨Kallauë⟩), ferner zweimal im Kuvendi i Arbënit von 1706 (KA 34.15: ⟨e banen ca λ auffit e te verbetet⟩ und KA 96.13-14: ⟨ka λ aufin e degne⟩)³⁶ sowie einmal im Wörterbuch des Francesco Maria da Lecce von 1702, das DIA 111^v.5320 den Eintrag *kallauz* verzeichnet, der mit italien. *guida* wiedergegeben wird.

mili (m.) 'Scheide' (← türk. *mil* 'Spindel, Stichel')³⁷

Das Lexem ist nach Gjon Buzuku auch drei Mal im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 belegt (DLE 173.28: ⟨theca, vagina. Mijl.⟩, DLE 178.24 ⟨vagina. Milli.⟩ sowie DLE 178.25 ⟨vagina enfis. Milli ifcpateffe.⟩). Es erscheint in der Graphie ⟨Mie λ ⟩ als Entsprechung von italien. *fodero* dreimal im Cuneus Pro-

30 Siehe MIKLOSICH 1884: 50, MEYER 1891: 70-71, SE 3: 282, BORETZKY 1976: 44, DIZDARI 2005: 222-223, LATIFI 2006: 48, LATIFI 2012: 77. Zu türk. *dolama(n)* siehe den Eintrag bei TIE-TZE 2002: 640.

31 Zitiert nach der Ausgabe durch GASHI 2003: 222.

32 Siehe GASHI 2003: 97.

33 Siehe MIKLOSICH 1884: 67, MEYER 1891: 147, SE 4: 354, BORETZKY 1976: 60, DIZDARI 2005: 355, LATIFI 2012: 93.

34 Auch serb.-kroat. (*h*)*arãmija* 'Räuber', vgl. ŠKALJIĆ 1973: 313 ('razbojnik, bandit, hajduk').

35 Siehe MIKLOSICH 1884: 95, MEYER 1891: 169, BORETZKY 1976: 82, DIZDARI 2005: 483, LATIFI 2006: 65, LATIFI 2012: 107, SE 5: 25.

36 Siehe DEMIRAJ 2012: 116 bzw. 240; dem ersten Beleg entspricht in der lat. Fassung ⟨duces⟩, siehe GASHI 2003: 44.

37 Siehe MEYER 1891: 278, BORETZKY 1976: 93, DIZDARI 2005: 658, LATIFI 2012: 129, SE 5: 345. Die alban. Bedeutung 'Scheide (einer Stichwaffe)' gegenüber der Bedeutung von türk. *mil* 'Stichel, Stange, chirurg. Instrument, Sonde' und ähnl. (siehe STEUERWALD 1972: 640; vgl. auch serb.-kroat. *milj* '(berberska) alatka, medicinski probojac', siehe ŠKALJIĆ 1973: 463) erklärt sich daraus, dass im Albanischen die Bezeichnung von der Waffe, bzw. dem Werkzeug auf die Hülle, bzw. Scheide übergegangen ist, die das Objekt aufnimmt.

phetarum³⁸ des Bogdani³⁹ und ist einige Male auch im Wörterbuch des Francesco Maria da Lecce belegt, wo es italien. fodera, guaina, aber auch fusetto entspricht.⁴⁰

pajë (f.) ‘Erbe, Anteil’ (← türk. *pay* ‘(An)teil’)⁴¹

Das Lexem *pajë* ist mehrmals auch im Wörterbuch des Bardhi belegt (vgl. DLE 18.5 ⟨Defendere. Me mbaitune paie.⟩, DLE 149.27 ⟨lequaces. Diechefite, ata ghi mbaane paie.⟩, DLE 177.12 ⟨tueri. Me ndimuem, me mbaitune paie.⟩, DLE 209.29 ⟨Giḡḡe cus duhete te mbae paie Miestrijfleuet. Quilibet de sua, & non de aliorum professione loqui debet.⟩) und DLE 178.6 die Ableitung *pajëtār* ⟨tutelar. Ndime-taar, Paietaar.⟩. Auch im Speculum Confessionis des Budi von 1621 sind zwei Belege zu finden (SC –13.23 ⟨Culci mbaa paye eendimon mpcatne. 374⟩, SC 27.25 ⟨me mbaaytune paye⟩ sowie SC 97.26 ⟨Amos kifcgnie fachie fceculit, mbaaytune paye fayetorevet⟩). Im Wörterbuch des da Lecce von 1702 schließlich wird *pajë* mit italien. dote,⁴² parte, fazione⁴³ glossiert.⁴⁴

*tekë*⁴⁵ ‘(wenn) nur, bloß, allein’ (← türk. *tek* ‘bloß, nur; einzeln, gesondert’)⁴⁶

Im modernen Albanischen bedeutet *tek* ausschließlich ‘einzeln, unpaarig’,⁴⁷ die Verwendung von *tekë* als eine restriktive Konjunktion ‘bloß, (wenn) nur, allein’ begegnet in den altalbanischen Texten nur hier bei Gjon Buzuku. Auffällig ist auch die

38 Zitate aus dem Cuneus Prophetarum des Bogdani erfolgen unter Angabe des Buches (1 bzw. 2), der originalen Paginierung und dem jeweiligen Abschnitt. Bei den unpaginierten Seiten am Anfang des Buches wurde die Paginierung von OMARI 2005 übernommen, bei den unpaginierten Seiten am Ende von Buch 2 wurde einfach die Originalpaginierung nach 162 mit 163-180 fortgesetzt.

39 In CP 2.128.8 ⟨Ma poſli aj (bani ketu) chi nzier ſpatenë Mielit, illi ndonë dahetë ſpatta Mielit, as gia mangu jellënë Mielit ndegni dore, e ſpatta ndë tjetertë⟩ ‘aber so wie der, welcher das Schwert aus der Scheide zieht, die, wenn das Schwert von der Scheide getrennt wird, trotzdem (erhalten) bleiben, die Scheide in der einen Hand, und das Schwert in der anderen’ gegenüber der italien. Version ⟨Ma come coluj (fece qui) che sfodra la ſpada, il quale quantunque ſi ſepara la ſpada dal fodero; reſta nondimeno col fodero in una mano, e con la ſpada nell’altra⟩. Zur Graphie (Miel) siehe die Anmerkungen bei OMARI 2005: 128.

40 DIA 98^v.4664 fodera-e di spada *mill*, *miell*, DIA 111^f.5287 guaina, 125^v.5976 fusetto del braccio *milli i dorësë*, 125^v.5977 fusetto maggiore del braccio *milli i krahit*.

41 Siehe MIKLOSICH 1884: 36, SE 6: 124-125, BORETZKY 1976: 102, DIZDARI 2005: 741, LATIFI 2012: 135.

42 DIA 83^v.3944 (auch DIA 71^f.3350 dare in dote *me dhanë pajënë*).

43 DIA 182^v.8703.

44 Francesco Maria da Lecce verzeichnet dazu noch die Ableitungen DIA 182^v.8706 *pajës* partecipe, DIA 182^v.8707 partigiano, parziale und DIA 182^v.8707 *pajëtār* partigiano, parziale.

45 Die phonologische Interpretation *tekë* wird durch die dreimalige Graphie (techeh) bei Gjon Buzuku gesichert (gegen SVANE 1992: 274, der auch Lesung als *teke* für möglich hält), die Graphie (teche) findet sich nur einmal, wo die Konjunktion vor einem folgenden Anlaut mit *h* zu stehen kommt: Fol. 101: 240.59 ⟨teche hieia⟩.

46 Siehe MIKLOSICH 1884: 71, MEYER 1891: 425, SE 7: 102, BORETZKY 1976: 129, DIZDARI 2005: 1011, LATIFI 2006: 100, LATIFI 2012: 171.

47 Siehe FGJSSH: 1975 oder BUCHHOLZ & FIEDLER & UHLISCH 1981: 563. Das Lexem erscheint auch in anderen Sprachen Südosteuropas (serb.-kroat. *tëk* ‘kaum, erst, bloß; unpaarig’, bulgar. *tek* ‘ungerade, allein, einzeln’ und aromun. *tecă* ‘allein, unpaarig’; siehe SKOK 1973: 454).

Form der Konjunktion *tek-ë* gegenüber türk. *tek*, serb.-kroat. *tëk*, usw., so dass hier eine inneralbanische Erweiterung um *-ë* anzunehmen ist.⁴⁸ Die Bedeutung von *tekë* 'bloß, (wenn) nur, allein',⁴⁹ wie sie auch das serb.-kroat. *tëk* 'kaum, erst, bloß' aufweist, wie auch die Erweiterung um *-ë* legen es nahe, dass es sich hier letztlich doch weniger um einen direkten Turzismus, als vielmehr um einen slawischen Einfluss im Idiom des Gjon Buzuku handelt, also ein indirekter Turzismus vorliegt,⁵⁰ wozu SVANE 1992: 274 zu vergleichen ist, der darauf aufmerksam macht, dass bei Adverbien und Konjunktionen, die aus dem Serbischen-Kroatischen entlehnt wurden, eine Erweiterung mit einem albanischen morphologischen Element eintreten kann.⁵¹

tepsī (f.) 'Schale' (← türk. *tepsi* 'Tablett')⁵²

Der nächste literarische altalbanische Beleg des Lexems *tepsī* findet sich im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 (DLE 84.29: ⟨patina, piadena. Pallaree, e maee,⁵³ oò Tepfly.⟩). Auch im Cuneus Prophetarum des Bogdani (1685) ist dieses Lexem einmal belegt (vgl. CP 1.30.50: ⟨Tepfiuet⟩⁵⁴). Das Wörterbuch des Francesco Maria da Lecce von 1702 enthält in DIA 248^f.11938 ebenfalls einen Beleg, der mit italien. *teggia*, *tiella di rame* glossiert wird.

Zu diesen dem Türkischen direkt entlehnten Lexemen kommen noch die indirekten Turzismen, die dem Altalbanischen (Buzukus) über Vermittlung anderer Sprachen zugeführt wurden. Dabei handelt es sich um *cohë* (f.) 'Gewand, Mantel, Umhang' (← griech. τσόχα 'Tuch, Stoff', vgl. türk. *çuha* 'feiner Wollstoff, Tuch'),⁵⁵ *dragoman*

48 Eine rein phonotaktische Erweiterung ist auszuschließen, weil Turzismen auf konsonantischen Auslaut auch mit unverändert konsonantischem Auslaut im Albanischen erscheinen, siehe dazu BORETZKY 1975: 79-81 und FIEDLER 2007: 314.

49 Vgl. aus der altalban. Beleglage hier noch Francesco Maria da Lecce, wo DIA 232^v.11184 *tekë* mit *solamente* wiedergegeben wird. In NEWMARK 1999: 858 finden sich im Übrigen die Bedeutungsangaben 'singly, alone, for only one, apart, separate one, odd'.

50 Siehe etwa SVANE 1992: 274 und SE 7: 102, wo Entlehnung aus dem Serbischen-Kroatischen in Betracht gezogen wird.

51 SVANE 1992: 274 sieht – auf Grund seiner Interpretation der Konjunktion als *teke* – in der Erweiterung die Konjunktion *e* 'und', was unter der Annahme möglich wäre, dass sich ein **tek-e* schwachtonig zu *tek-ë* entwickelt habe. Zu fragen bleibt, ob auch eine Univerbierung aus **tek ë* möglich ist, indem in *ë* die schwachtonige Variante der Kopula *ê* (zur Vollform *anshtë*) zu sehen wäre (siehe zur Kopula VGjB: 98 und HOCK 2005).

52 Siehe MIKLOSICH 1884: 72, MEYER 1891: 427, SE 8: 104-105, BORETZKY 1976: 130, DIZDARI 2005: 1021-1022, LATIFI 2006: 101, LATIFI 2012: 173.

53 Druckfehler für ⟨maže⟩.

54 Das Lexem dient hier zur Bezeichnung eines Musikinstruments.

55 Siehe MIKLOSICH 1884: 42, MEYER 1891: 442, SGj 1: 93, SE 3: 53-54, BORETZKY 1976: 37, DIZDARI 2005: 139. Zu türk. *çuha* siehe den Eintrag bei TIETZE 2002: 537. Das Lexem ist auch im Rituale Romanum des Budi von 1621 (S. 233.2: ⟨me Pefa, emezoho⟩), im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 (S. 82: ⟨pannus. Scegun, oò Zohe.⟩), bei Bogdani 1685 (CP 2.31.17: ⟨Zohe⟩, wo im italien. Teil *panno* entspricht) und im Wörterbuch des da Lecce von 1702 belegt, wo folgende Einträge vorliegen: DIA 181^f.8642 *panno fino scarlato*, DIA 181^f.8645 *panno fino padovano-viola coha e murre*, DIA 181^f.8646 *panno fino verde coha e verdhë*, DIA 181^f.8648 *di panno cohe*, DIA 193^v.9259 *porpora, scarlato coha e kardhinajet*.

(m.) ‘Übersetzung’⁵⁶ (← italien. *dragomanno* ‘Dolmetscher’, vgl. türk. *tercüman* ‘Dolmetscher’)⁵⁷ und *shatorr*⁵⁸ (m.) ‘Zelt’ (← serb.-kroat. *šator* ‘Zelt’,⁵⁹ vgl. türk. *çadır* ‘Zelt’).⁶⁰

Eine Sprachgeschichte für sich besitzt hingegen ohne Zweifel das folgende Lexem:

turk (m.) ‘Moslem’ (vgl. westrumel.-türk. *turk*, türk. *türk* ‘Türke, türkisch’)⁶¹

Die Bedeutung ‘Moslem’ liegt nicht nur an der Stelle ⟨vete banemh turch⟩ bei Gjon Buzuku vor, sondern sie tritt auch in den anderen altalban. Dokumenten auf, so wie z.B. im *Speculum Confessionis* des Budi (siehe SC 30.28: ⟨Amos kifcgnie ξξane oombefuomfe, ende turcht etepaafete, mune yeene fcelbuom⟩). In solchen Kontexten fungiert *turk* zur Konfessionsangabe, quasi als Antonym zu ⟨i⟩ *kërshenë* ‘christlich, Christ’,⁶² und ist keinesfalls auf die ethnische Komponente bezogen, wie es bei alban. *turk* ‘türkisch, Türke’ daneben auch möglich ist.⁶³ Die Bezeichnung der türk.

56 Buzuku verwendet das Lexem metonymisch als Abstraktum, für die durch den Übersetzer erfolgte Handlung, vgl. dagegen die konkrete Bedeutung ‘Übersetzer’ bei serb.-kroat. *dragoman*.

57 Vgl. MIKLOSICH 1884: 73, MEYER 1891: 75, SGJ 1: 136, SE 3: 300, BORETZKY 1976: 131, JORGAQI 2001: 64-65. Das Lexem ist auch im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi von 1635 belegt (DLE 39.24: ⟨Interpres. Drogoman⟩, dazu DLE 39.25 die Ableitung ⟨Interpretatio. Drogomania⟩ und nochmal in DLE 83.7: ⟨paraphraſtes. Drogoman⟩). Ein Beleg erscheint auch im *Cuneus Prophetarum* des Bogdani von 1685 (CP 1.181: ⟨Dragomajte⟩). Entlehnung aus italien. *dragomanno* (vgl. auch BATTISTI & ALESSIO 1975: 1390) ist auf Grund der alban. Lautform vorauszusetzen, eine Beeinflussung durch griech. *δραγομάνος* ‘Übersetzer’ ist darum hier nicht zwingend anzunehmen.

58 Vgl. neualban. *shatorr* ‘zeltartig’, *shatorre* ‘Zelt’. Da slaw. *r* durch alban. *r* substituiert wird und nicht durch *rr*, liegt hier wie bei *oborr* ‘Hof’ ← slaw. *obor* in der Lautform *-rr#* eine Verallgemeinerung aus dem Akk.Sg. *-rrë* < *-rnë* vor, die analogisch auch auf den Nom.Sg. übertragen wurde (siehe MATZINGER 2009: 25).

59 Dem Serb.-Kroat. ist das Lexem über das Ungarische vermittelt worden (briefl. Mitteilung von Dr. Johannes REINHART, Wien, der dafür auch auf HADROVICS 1985: 471-472 hinweist; vgl. dazu auch die Ausführungen bei DÉCSY 1959: 68).

60 Siehe MIKLOSICH 1884: 34-35, MEYER 1891: 443, SE 3: 75 und BORETZKY 1976: 31, DIZDARI 2005: 140, LATIFI 2012: 64. Zu türk. *çadır* siehe TIETZE 2002: 462. Belegt ist das Lexem auch mehrere Male bei Bogdani 1685 (mit diverser Graphie ⟨s/ſciat(t)or(r)⟩ als Entsprechung von italien. *padiglione* in CP 1.35.12, CP 1.93.26, CP 1.101.19 [3×] sowie CP 2.179.17, als Entsprechung von lat. *tabernaculum* in CP 1.105.5, als Entsprechung von italien. *habitaſcolo* ebenfalls in CP 1.105.5 sowie schließlich als Entsprechung von italien. *tenda* in CP 2.73.7).

61 Siehe MEYER: 452, BORETZKY 1976: 134-135 und besonders DIZDARI 2005: 1054-1056, der viele regionale phraseologische Verbindungen auflistet, in denen *turk* als Bezeichnung für ‘Moslem’ auftritt. Siehe zu diesem Lexem auch die Abhandlung in GENESIN & MATZINGER 2010, wo die Verwendung des Lexems in den altalban. Dokumenten sowie bei Gjergj Fishta behandelt wird.

62 Diese Bedeutung liegt ganz evident bei der Kombination ⟨turchte etepaafete⟩ bei Budi vor, die nur als ‘die Moslems und die (anderen) Ungläubigen’ zu verstehen ist.

63 Siehe etwa BORETZKY 1976: 134-135. Es ist hierbei zu beachten, dass alban. *turk* bis in die Neuzeit sowohl zur Bezeichnung der Volkszugehörigkeit als auch zur Bezeichnung der Religionszugehörigkeit (‘Moslem, moslemisch’) gebraucht wurde, wofür im heutigen Sprachgebrauch *mysliman* eintritt (im Akademiewörterbuch FGjSSH: 2042 wird bei *turk* als Definition neben dem ersten Haupteintrag “*banor vendës i Turqisë ose ai që e ka prejardhën nga Turqia*” immerhin

Volkszugehörigkeit bzw. der Bezug des Lexems *turk* auf die türkische Sprache zeigt sich dagegen ausschließlich im lateinisch-albanischen Wörterbuch des Bardhi (1635), in dem das Lexem *turk* mehrere Male belegt ist (vgl. DLE 3.16: ⟨Apud Turcos. Ndaï Turit.⟩,⁶⁴ DLE 215.12: Dat.Sg. ⟨Turchut⟩ sowie DLE 215.16 Nom.Sg. ⟨Turchu⟩, die Ableitung DLE 98.21: ⟨pileus turcicus. Cheffule Turchefche.⟩ und das Adverb *turqisht*, das in variierenden Schreibungen belegt ist, so DLE 189.5-6: ⟨Turgisct⟩, DLE 194.8, DLE 194.23, DLE 195.12: ⟨Turgift⟩, DLE 199.28, DLE 200.7, DLE 201.8, DLE 201.25, DLE 202.16, DLE 202.24, DLE 210.21, DLE 210.28, DLE 210.30, DLE 211.20, DLE 214.14, DLE 214.17, DLE 215.9, DLE 215.14, DLE 215.20, DLE 215.26, DLE 216.15, DLE 218.17: ⟨Turghift⟩, DLE 201.12, DLE 202.29-30: ⟨Turghist⟩). Sehr häufig belegt ist das Lexem *turk* bei Bogdani 1685, wo neben der Bezeichnung der Volkszugehörigkeit (‘Türke, türkisch’) in einigen Kontexten auch die sich gerade auf die Konfession beziehende Bedeutung ‘Moslem, moslemisch’ vorliegt, und zwar in den Fällen, wenn die Türken als Stellvertreter für die ganze Umma, d.h. die Gemeinschaft aller moslemischen Gläubigen, genannt werden.⁶⁵

Was die Herkunftsfrage des Lexems *turk* im Albanischen betrifft, ist es gewiss nicht so, dass es erst aus einem unmittelbaren türkisch-albanischen Sprachkontakt ins Albanische übernommen wurde, sondern wahrscheinlich schon einige Zeit früher entweder über italien. *turco* (‘abitante della Turchia, maomettano, non battezzato’)⁶⁶ oder über griech. τούρκος seinen Weg ins Albanische gefunden hat.⁶⁷ Gerade die älteste

noch der Nebeneintrag “*mysliman*” gegeben, der jedoch als veraltet klassifiziert wird).

64 In der Form *turjt* < *turqt* zeigt sich bei Bardhi der im Gegischen geläufige ‘Wandel’ (Frikativierung) von *q* > *j*, der in der Position vor *t,m,n,v,sh,ç* und *th* eintreten kann (siehe DE GIOVINE 1982: 57 und ÇABEJ 1988: 379-382). Die Erscheinung ist auch im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku nachweisbar, denn vgl. etwa Fol. 69^v: 218.88 ⟨eoite ehiellet⟩ *zojtë e qiellet* ‘die Vögel der Himmel’ für *zogjtë*, Nom.Pl.def. zum Sg. *zog*.

65 Eine solche Stelle liegt etwa in CP 1.55.4 vor: ⟨Tue mos paffunë as ndogni këfllë gjaftë punëfc Muhameti, për as ndogni Mendëre mundetë, e duhetë me i քանè Profetë, li e mbanë Turitë⟩ ‘Da Mohammed keine dieser sechs Qualitäten hat, kann und darf man ihn in keiner Weise Prophet nennen, wie es die Türken (d.h. als Moslems) halten’ als Entsprechung des italien. ⟨Non havendo niuno di questi requisiti il Maumeto, per niun modo deve chiamarfi Profeta, come lo tengono li Turchi⟩. Ein anderes, instruktives Beispiel für die Gebrauchsweise von *turk* ‘Moslem’ liegt u. a. auch im *Kuvendi i Arbënit* von 1706 vor, KA 32.28 (DEMIRAJ 2012: 112): ⟨màa fort nde kete քee, cù prej fe ngranit fe mifcët Te prenden, e Te fctundene gnifet, culç alçt Turk, e culç à i Kerfcteni⟩ ‘besonders in diesem Gebiet (d.h. in Albanien), wo am Fleischessen am Freitag und am Samstag erkannt wird, wer Moslem ist, oder wer Christ ist’ (die lat. Version hat hier ⟨in his potillimum regionibus, in quibus fidelis ab infideli, catholicus à fchifmatico, præfatæ ab efu carni-um differentia difcernitur⟩, siehe GASHI 2003: 43). Als die Bezeichnung der Volkszugehörigkeit wird auch der Eintrag bei da Lecce DIA 255^v.12317 *turco turk* zu werten sein.

66 Siehe etwa BATTISTI & ALESSIO 1975: 3933.

67 Es ist vorstellbar, dass das Lexem *turk* im Albanischen zunächst nur in gelehrten und diplomatischen Kreisen gebraucht wurde, während es im Alltagsdiskurs der übrigen Bevölkerung keine besondere Rolle gespielt hat. Erst als die osmanische Bedrohung am Ende des 14. Jahrhunderts Albanien nahertückte und so für die Einwohner real wurde, ist damit zu rechnen, dass *turk* und die damit empfundene Gefahr dann sehr häufig zum allgemeinen Gesprächsstoff geworden ist.

dokumentierte Bedeutung des Lexems *turk* ‘Moslem’ spricht dafür, dass es eine ältere Entlehnung mit gelehrter Bedeutung ist, da türk. *türk* ja gerade nicht auf die Konfession bezogen ist, sondern auf die ethnische Zuordnung. Im Verlauf der Konsolidierung der türkisch-osmanischen Herrschaft in Südosteuropa dürfte das im Albanischen bekannte, schon früher aus dem Italienischen oder Griechischen entlehnte und gelehrte Lexem *turk* dann auf Grund auch unmittelbarer albanisch-türkischer Sprachkontakte durch das gleichlautende westrumel.-türk. *turk* nicht nur eine gewiss weitere Verbreitung im alltäglichen Diskurs gefunden haben, sondern auch im Hinblick auf seinen semantischen Inhalt um die ethnische Komponente ‘Türke’, ‘türkisch’ erweitert worden sein. Diesem Lexem mag letztlich vielleicht eine Art Zwischenstellung zwischen den direkten und den indirekten Turzismen zukommen.

Es ist abschließend zu ersehen, dass die im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku belegten Turzismen letztlich semantisch heterogen sind, es lassen sich hier ganz verschiedene Gruppen feststellen:

Bekleidung (*cohë, dollamë, mill*), soziale Positionen und Berufe (*dragoman, harami, kallaus, turk*), Geräte und Gegenstände (*tepsit, shatorr*), Abstraktbezeichnungen (*pajë, akshan(d)*) sowie ein Adverb/Konjunktion (*tekë*).

Dabei stellen die Bezeichnungen für Bekleidung, bzw. Kleidungsgegenstände und soziale Positionen und Berufe die Mehrzahl der Turzismen im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku. Das Überwiegen gerade solcher Bezeichnungen ist gleichsam auch ein Spiegel der frühesten albanisch-türkischen sozialen Beziehungen.⁶⁸

68 Die Albaner wurden zunächst mit fremden oder aber andersartigen Kulturerrungenschaften vertraut, so dass sie deren Fremdbezeichnungen mitübernommen haben. Bei diesen Kulturerrungenschaften bzw. Kulturgütern handelt es sich typischerweise um Bekleidungsgegenstände und Geräte, aber auch um Berufe. Neben diesen positiv besetzten Errungenschaften ist der frühe Reflex von altalban. *harami* ‘Räuber’ schon bei Gjon Buzuku aber auch ein Hinweis auf weniger harmonische Kontakte.

C.3 Belege der Turzismen im Seelsorgehandbuch des Gjon Buzuku

Die direkten Turzismen bei Gjon Buzuku sind an den folgenden Stellen im Seelsorgehandbuch belegt:

akshan(d) ‘früher Morgen, Tagesanbruch’

Fol. 39^v (98.32; Mt. 20.1)

(enbeh chete senbelture anfte rehenia echielet: gne nierii atih hi femiieffe: hi teh del iafta en dachsan teh dritesse: meh spuute punetore endeh ueneste teh tii) *ëmbë këte shëmbëllturë anshtë regjënia e qiullet : një nierī ati i fëmijësë : qi të del jashtë ënd'akshan të dritësë : me shpūtë punëtorë ëndë vëneshtë të tī* Simile est regnum celorum homini patrifamilias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam ‘das Königreich der Himmel gleicht einem Familienvater, der am frühen Morgen hinausgehen wird, um Arbeiter in seinen Weinberg zu holen’

Fol. 67^v (210.76; Hos. 6.3)

(per seh teh dalete etii: the iete porfih achfandi hi dritesse: hi engrihete endenatanet : eteh vigne tech nah por fih fi8: hi enpfuom per herre : ehi ep hi8e teh pare fruit 8eut) *përse të dalëtë e tī : të jetë porsī akshandi i dritësë : qi ëngrihetë ëndë-natanet : e të vinjë tek na porsī shi8 i ëmpsuom përherre : e qi ep gjithë të parë frujt dheut* Quasi diluculum preparatus est egressus eius et veniet quasi ymber nobis temporaneus et serotinus terre ‘denn sein Erscheinen wird wie der helle Morgen sein, der sich nach der Nacht erhebt und er wird sich uns stets einstellen wie der gewohnte Regen, der all die erste Frucht der Erde gibt’

dollamë ‘(langes) Obergewand’

Fol. 66^v (206.41; Jes. 63.2)

(per seh anfte e chu8e dolamah ioteh e petechate e tuu: porfih aih hi ftru8en endeh tiefcut) *përse anshtë e kuqe dollama jote e petëkatë e tū : porsī ai qi shtrydhën ëndë tjeskut* Quare ergo rubrum est indumentum tuum et vestimenta tua sicut calcantium in torculari ‘weshalb ist dein Obergewand (so) rot und deine Kleider wie von einem,⁶⁹ der in der Weinpresse Wein stampft’

haramī ‘Räuber’

Fol. 51 (144.30; 2 Kön. 5.2)

(e en firiet ifneh dalleh harramij : e isneh voteh em ifraell / e chifneh fielleh : robigne gneh vaieeh teh vo8elleh) *e ën sirjet ishnë dalë haramī : e ishnë votë ëm izrael / e kishnë sjellë : robinjë një vajzë të vogëlë* Porro de syria egressi fuerant latrunculi et captivam duxerant de terra ysrael puellam parvulam ‘und aus Syrien waren Räuber aufgebrochen und nach Israel gegangen und sie hatten als Sklavin ein kleines Mädchen mitgebracht’

69 Wörtlich ‘wie der, der in der Weinpresse Wein stampft’.

Fol. 87 (284.3; Lk. 10.30)

⟨gne nierii dirhee prei ieruealemi: ědeh Hiericut: e8 poh ěbe haramiit e atah euefne: e varuone : e vone e ateh e laneh per teh vdecune) *njē nierī dirgijē prej jeruzalemi : ěndē Hjerikut : e 8 poq ěmbē **haramīt** e ata e zveshnē : e varruonē : e vonē e ate e lanē pēr tē vdekunē* Homo quidam descendebat ab ierusalem in yericho et incidit in latrones. Qui etiam despoliaverunt eum et plagis inpositis abierunt semivivo relicto ‘ein Mann machte sich von Jerusalem auf nach Jericho und geriet unter die Räuber, und sie entkleideten ihn, verletzten ihn schwer und gingen weg und ließen ihn zum Sterben zurück’

Fol. 87 (284.20; Lk. 10.36)

⟨hi filli en chefis seh tres tuu teh endote: feh hi cleh atii fhigne atii hi 8 poh ěbeh haramiit) *i silli ěn kēsish sē tresh t̄y tē ěndotē : se i kle atī fqinjē atī qi 8 poq ěmbē **haramīt*** Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones ‘welcher von diesen dreien scheint dir, dass er dem der Nächste war, der unter die Räuber fiel’

kallaus, kalla8s ‘Wegweiser, Führer’

Fol. 52^v (150.24; Mt. 15.14)

⟨Linij : per seh atah jverbene iane : e / chala8fiteh e duerbenet : e / hi verbenih neh clofteh chala8fih hi verbenit. Teh d8 atah teh bieneh ende grophe) *Linī : pēse ata verbēnē janē : e / **kalla8sitē** e dverbēnet: e / i verbēni nē kloftē **kalla8si** verbēnit. Tē d8 ata tē bienē ěndē gropē* Sinite illos ceci sunt duces cecorum Cecus autem si ceco ducatum prestat ambo in foveam cadunt ‘lasst sie, denn sie sind blind und Blindenführer, und wenn der Blinde Führer des Blinden wird, dann werden die beiden in eine Grube stürzen’

Fol. 94^v (314.38-39; Apg. 1.16)

⟨nierre vellaeneh : chleh e maṣeh neuoieh teh enbaronee teh frcuomiteh hi spirti fegīt pat ṣafune per hoieh teh Daudit en iudett : hi chleh meh neh Apostolo e aih enbaih vendene chete: e aih chleh chalaus atuneh hi euneh chriſtneh) *nierēz vēllazēnē : kle e madhe nevojē tē ěmbaronē tē shkruomitē qi shpirti shenj̄t pat thashunē pēr gojē tē Davidit ěn judet : qi kle me ne Apostolo e ai ěmbaj vendēnē kēte : e ai kle **kallaus** atyne qi zunē krishtnē* viri fratres oportet impleri scripturam quam predixit spiritus sanctus per os david de iuda qui fuit dux eorum qui comprehenderunt iesum ‘Männer, Brüder, es war eine große Notwendigkeit, dass sich die Schrift erfüllte, die der heilige Geist durch den Mund Davids über Judas, der mit uns Apostel war, gesagt hatte: er nahm diesen Platz ein und wurde der Anführer derer, die Christus ergriffen’

mīll ‘Scheide’

Fol. 68 (212.69; Jh. 18.11)

⟨eṣah Jee8 pietret: ſtierēh ṣicheneh tande endeh miillt tatt) *e tha Jez8 pjetret : shtjerē thikēnē tande ěndē **mīllt** tat* Dixit ergo iesus petro Mitte gladium tuum in vaginam ‘Jesus sprach zu Petrus, stecke dein Messer in deine Scheide’

pajë ‘Erbe, Anteil’

Fol. 11^v (14.17; Ps. 126.3)

(higne paia e tineh εot : fruitih / hi barcut : e bihte e pahetuesse) *hinje paja e tinë zot : frujti / i barkut e bijtë e pagëturësë* ecce hereditas Domini filii mercis fructus ventris ‘siehe das Erbe Gottes, die Frucht des Leibes, die Kinder des Lohns’

Fol. 16 (32.41; Septem psalmi poenitentiales: Responsorium)

([pirtenate / e tpareuet tineueh pufoffin per miserier teh tine εot ende paiet teh parifit) *shpirtënë / e t'parëvet tinëve pushofshin[ë] për mishërier të tinë zot ëndë pajët të parrisit* Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace ‘die Seelen unserer Vorväter mögen in der Gnade Gottes ruhen im Anteil des Paradieses’

Fol. 26 (72.90; Rituale)

(e tas pufognene en bah : endee dafune teh tine εot: e endeh paiet teh parifit) *e tash pushonjë në ëmbaq : ëndë e dashunë të tinë zot : e ëndë pajët të parrisit* et nunc requiescunt in pace et amore Domini nostri et in sorte paradisi⁷⁰ ‘und nun ruhen sie in Frieden und Liebe unseres Herrn und im Anteil des Paradieses’

Fol. 84 (272.49; Röm. 8.23)

(per seh eëgeh nah / endeh vetehene hmoimeh nah tue pritune paiene. E teh [per]blenete : e korpit tine en ieeð xrië εotne tane) *përse edhe na / ëndë vetëhenë gjmojmë na tue pritunë pajënë. E të shpërblenëtë : e korpit tinë ëm jezð krishtinë zotnë tanë* et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum expectantes redemptionem corporis nostri ‘denn, auch wir seufzen in uns selbst und wir warten auf den Anteil und die Erlösung unseres Leibes durch Jesus Christus unseren Herrn’

tekë ‘(wenn) nur, bloß, allein’

Fol. 43 (112.8; Mk. 6.56)

(e enbeh hiëe vifëe / oende vaross : o ende catund : o ende hutet : vignine teh femunete ende piacat / e atij lutifneh : techeh / teh müdeh hi perchifneh : fõtëh epetecut : tij) *e ëmbë gjithë visë / o ëndë varrosh : o ëndë katund : o ëndë qytet : vinjinë të sëmunëtë ëndë piacat / e atij lutishnë : tekë / të mundë i përkisnë : fontë e petëkut : ti* Et quocumque introibat in vicis vel in villas aut civitates in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent ‘und an allen Orten, Siedlungen, Dörfern, oder Städten kamen die Kranken auf die Plätze und baten ihn, dass sie bloß den Saum seiner Kleidung berühren könnten’

Fol. 55 (160.78; Joh. 6.7)

(E Philipi i8 pñeh : nuche t8 en bastogneh buche p d8 hind denarech techeh hiëeh cus teh mare chaa pach) *E Filipi i 8 përgjegj : nukë t8 ëmbastonjë bukë për d8 qind denarë tekë gjithëkush të marrë kë pak* Respondit ei philipus Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat ‘und Philipp antwortete ihm: Brot für zweihundert Denare wird dir nicht ausreichen, ein jeder wird bloß ein klein wenig davon bekommen’

70 Der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 399.

Fol. 101 (340.59; Apg. 5.15)

⟨per seh cur teh vin Pietri : teche hieia etii atah teh enbelon : eteh vin per enbii cana⟩ *përse kur të vin Pjetri : tekë hieja e tī ata të ëmbëlon : e të vin përëmbī kana* ut veniente petro saltem umbra illius obumbraret quemquam eorum ‘damit, wenn Petrus vorbeikommen sollte, allein (d.h. bloß) sein Schatten sie bedecken wird und auf irgendeinen (von ihnen) kommen wird’

Fol. 110 (376.49; Ijob 1.12)

⟨Higneh seh 8 tuu tah ftieh ëder duor teh tuu : hiñe his aih chaa endee orşenuom tat hiñe teh ieteh: por techeh mos endeih dorene tande per ëbii lfat teh tii) *Hinje se 8 tÿ ta shtie ëndër duor të tū : gjithë qish ai kã ëndë e ordhënuom tat gjithë të jetë : por tekë mos ëndej dorënë tande përëmbī shtat të tī* ecce universa quae habet in manu tua sunt tantum in eum ne extendas manum tuam ‘siehe, ich werde dir alles, was er hat in deine Hände legen und es wird dir alles anbefohlen sein, aber strecke bloß nicht deine Hand nach seinem Leib aus’

tepsī ‘Schale, Tablett’

Fol. 99 (332.32; Mk. 6.25)

⟨E fih hiim pat : ateh cass tech reñih : hi lupih tueh şafuneh . Duo cheteh cass tih teme apss endeh gneh teflii cruete / e honit Batifteh) *E si hīm pat : ate ças tek regji : i lypi tue thashunë. Duo këte ças ti të më apsh ëndë një tepsī kryetë / e gjonit Batistë* Cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens Volo ut protinus des michi in disco caput iohannis baptiste ‘und als sie da zum König eingetreten war, bat sie ihn und sagte: ich will, dass du mir augenblicklich den Kopf Johannes des Täufers auf einer Schale gibst’

Fol. 99 (332.38; Mk. 6.27)

⟨dergoih pratah hi perisneh : orşenoih tis peruom cruete. E honit Batifteh endeh tefliit. E hi pereneh cruete endeh burñ) *dërgoi pr'ata qi përīsne : ordhënoi t'ish përūm kryetë. E gjonit Batistë ëndë tepsīt. E i përenë kryetë ëndë burg* sed misso spiculatore precepit afferri caput iohannis in disco Et decolavit eum in carcere ‘und er sandte nach denen, die (ihn) köpften und befahl, dass der Kopf Johannes des Täufers auf einer Schale gebracht werde; und sie köpften ihn im Gefängnis’

Fol. 99 (332.40; Mk. 6.28)

⟨e vuneh cruete etii : endeh tefliit : e ateh eşah vaieşfeh : vaieah eşah samefeh) *e vunë kryetë e tī : ëndë tepsīt : e ate e dha vajzësë : vajza e dha s'amësë* ed atulit caput eius in disco et dedit illud puelle et puella dedit matri sue ‘und sie legten seinen Kopf auf eine Schale und er gab ihn dem Mädchen, und das Mädchen gab ihn seiner Mutter’

Dazu der eine Beleg des Lexems *turk* ‘Moslem’⁷¹

Fol. 23 (60.20; Rituale)

⟨E Chuu anfte hi pari quat : aih hi nuche iet fort enbe feet : teh chriftit : por faa euhaan cun pach teh cheh : aft8 şote : vete banemh turch) *E Kÿ anshtë i pari kuat :*

71 Das folgende nach GENESIN & MATZINGER 2010: 116-117.

*ai qi nukë jet fort ëmbë fët : të krishtit : por sã e vgjãn kun pak të keq : asth8 thotë : vete banem **turk** et hoc est primum peccatum: ille qui non manet constans in fide Christi, sed statim ac accidit ei aliquod parvum malum, sic dicit: pergam ut fiam turca⁷² ‘und dies ist die erste Sünde: der, der im Glauben Christi nicht standhaft bleibt, sondern, sobald er irgendein kleines Übel vorfindet, folgendermaßen spricht: ich gehe und werde Moslem’⁷³*

Die indirekten Turzismen sind an folgenden Stellen belegt:⁷⁴

cohë ‘Gewand; Mantel; Umhang’

Fol. 47^v (130.34; Mt. 23.5)

⟨e hiševpeate.etuneh hi bagnene atah hi bagneneh : meh clene paateh / e ëhagne-
ne / petechate / e tune : e mašeftognene fonte / e çoheuet tuneh) e *gjithë vepëratë. e
tyne qi banjënë ata i banjënë : me klenë pātë / e zgjanjënë / petëkatë / e tyne : e ma-
dhështonjënë fontë / e **cohëvet** tyne* Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab ho-
minibus Dilatant enim philateria sua et magnificant fimbrias ‘und alle ihre Werke,
die sie machen, diese machen sie, um gesehen zu werden und sie verbreitern ihre
Kleider und sie preisen die Säume ihrer Gewänder’

72 Der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 396.

73 Nur in der Bedeutung ‘Moslem’ ist *turk* an dieser Stelle sinnvoll zu verstehen. Die von PETERS 2007: 246 gegebene Übersetzung als ‘ich gehe und werde Türke’ sowie auch seine Folgerung, dass Gjon Buzuku hier seine eigenen Landsleute polemisch als “Türken” verunglimpft hätte, trifft nicht das Richtige. Gjon Buzuku beklagt an dieser Stelle den Abfall von den zwölf Glaubensartikeln aus nichtigem Anlass und die allgemeine Hinwendung zum Islam, wobei Volkszugehörigkeit keine Rolle spielt. Diese Auffassung erscheint plausibel auch im Angesicht des Gesamtkontexts, denn auf die betreffende Phrase folgt der folgende Text: ⟨e neh befouee enbeh dogne caphë : hi frugnene : tih neh befon : enbeh corbt : feh chrac8 e anfte cheh : tih neh befoue enbeh grifeet : o enbeh his doh capë : nierii befon : iaftë orënit tine eot : aih chaa feiuem endeuh duu enbeh çieteh : articuih teh fefe) e *në besove ëmbë [ën] donjë kafshë qi frynjënë ti në beson ëmbë korbt se krak8 e anshtë keq ti në besove ëmbë grishëzët o ëmbë qishdo kafshë nierë beson jashtë ordhënit tinë zot ai kã fëjyem ëndë dšëmbëdhjetë artikuj te fesë* et si crederis in aliqua re animalis tu si credas in corbo quia crocitat et est malum tu si credas in pica vel in quacumque re cui homo credat contra ordinem Domini nostri is peccavit in duodecim articulos fidei (der lat. Vergleichstext nach Giuseppe VALENTINI bei RESSULI 1958: 396). An dieser Stelle wendet sich die Polemik des katholischen Geistlichen daher nicht gegen seine albanischen Landsleute, sondern generell gegen den Islam, der hier als Unglaube diffamiert und mit einem Unglauben an Tiere (wie an Raben oder an Elstern) verglichen, letztlich diesem gleichgestellt wird. Der Vorwurf gegen seine eigenen Landsleute und alle anderen lautet also nicht, dass sie ‘Türken’ werden, sondern vielmehr, dass sie den christlichen Glauben, der ihnen viele Verbote wie auch viele Gebote auferlegt, gegen den moslemischen Glauben eintauschen, der in der Auffassung des katholischen Geistlichen – ob aus eigener Überzeugung oder aus reiner Propaganda sei dahingestellt – als der leichter gangbare, jedoch verwerfliche Weg erscheint (zuletzt hierzu auch MATZINGER 2012b: 273-274).

74 Als Einwirkung des Türkischen kann auch das bei Gjon Buzuku belegte Lexem *arapë* (Fol. 55: 160.40 und Fol. 86: 256.38) ‘Arabien’ angesehen werden, dessen Lautform von türk. *arap* ‘arabisch, Araber’ beeinflusst oder aber kontaminiert ist. Im selben Korpus findet sich auf Fol. 97: 324.21 daneben auch die Lautform *ëndë Arabi* (ende Arrabiit), die als Reflex von lat./italien. *Arabia* anzusehen ist.